

PRELUDIO.

LA VENEZIANA.

All.^{to} Moderato.

The first system of the prelude consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 6/8 time signature. The lower staff is a bass clef with the same key signature and time signature. The music begins with a piano (*p*) dynamic and a *ben legato* instruction. The bass line features a series of eighth notes with slurs and accents, while the treble staff contains whole rests.

The second system continues the piece. The treble staff has a repeat sign at the beginning. The bass line continues with eighth notes, including a triplet of eighth notes marked with a '7' below it. The treble staff has whole rests.

The third system continues the piece. The treble staff has a repeat sign at the beginning. The bass line continues with eighth notes, including a triplet of eighth notes marked with a '7' below it. The treble staff has whole rests.

The fourth system concludes the prelude. The treble staff features chords and rests, with dynamics *mf* and *pp*. The bass line continues with eighth notes, including a triplet of eighth notes marked with a '4' below it. The system ends with a measure containing a 2/4 time signature.

b

24

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#). The score features a variety of musical textures and techniques:

- System 1:** Treble staff has chords with accents (>) and slurs. Bass staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord.
- System 2:** Treble staff has a long note with a slur and a triplet of eighth notes. Bass staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord.
- System 3:** Treble staff has chords with accents and slurs. Bass staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord.
- System 4:** Treble staff has a *p legato* marking and a triplet of eighth notes. Bass staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord.
- System 5:** Treble staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord. Bass staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord.
- System 6:** Treble staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord. Bass staff has a triplet of eighth notes and a fourth-note chord.

At the bottom of the page, there are dynamic and performance markings: *rall..... dim..... e..... calando.....* with a triplet of eighth notes. Below the staves, there are some additional markings: a flat sign (*b*) and the number *1129*.

The first system of music consists of two staves. The left staff is in bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). It begins with a *pp* marking and contains a melodic line with a fermata over the first two measures. The right staff is in treble clef and begins with a *p a tempo* marking. It contains a melodic line with a fermata over the first two measures. A dashed line connects the end of the first measure of the left staff to the first measure of the right staff.

The second system consists of two staves. The left staff is in treble clef and contains a melodic line with a fermata over the first two measures. The right staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment consisting of eighth notes and chords.

The third system consists of two staves. The left staff is in treble clef and contains a melodic line with a fermata over the first two measures. The right staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment consisting of eighth notes and chords.

The fourth system consists of two staves. The left staff is in treble clef and contains a melodic line with a fermata over the first two measures. The right staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment consisting of eighth notes and chords. A *f* marking is present in the first measure of the left staff, and a *pp* marking is present in the first measure of the right staff.

The fifth system consists of two staves. The left staff is in treble clef and contains a melodic line with a fermata over the first two measures. The right staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment consisting of eighth notes and chords.

The sixth system consists of two staves. The left staff is in treble clef and contains a melodic line with a fermata over the first two measures. The right staff is in bass clef and contains a rhythmic accompaniment consisting of eighth notes and chords. A melodic flourish is present in the right staff of the third measure.

b

(col sipario calato)
(avec le Rideau Baissé)

COLO I RA LE QUINTE

SOPR. *p*
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

CONT. *p*
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

TEN. *p*
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

BASSI. *p*
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

mf
leggero
p
 4 1 3 2 1

FACILITATO

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

1 4 3 4 1

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

1 4 1 4 1 4 1 4

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

2 3 2 3 1 2 ff 1 2

mf

p ah, ah, ah, ah,

p ah, ah, ah, ah,

p ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

p ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

pp subito

ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

b

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal lines, each with two parts of 'ah' notes. The third staff is a vocal line with single 'ah' notes. The fourth staff is a vocal line with single 'ah' notes. The fifth staff is the piano accompaniment, starting with a forte (*f*) dynamic and including markings for *cres. e rinforz.* and *stent.* The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

The second system of the musical score consists of seven staves. The top three staves are vocal lines, each with two parts of 'ah' notes. The fourth staff is a vocal line with single 'ah' notes. The fifth staff is a vocal line with single 'ah' notes. The sixth staff is the piano accompaniment, starting with a fortissimo (*ff*) dynamic and including a *facilitato* marking. The seventh staff is the piano accompaniment, ending with a piano (*p*) dynamic. The piano part features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The first vocal staff begins with a *pp* dynamic and contains the lyrics "ah, ah,". The piano accompaniment is on the bottom staff, starting with a *ppp* dynamic. It features a bass line with a 4-measure rest followed by a 4-measure rest, and a treble line with a 3-measure rest followed by a 3-measure rest.

morendo

The second system continues the musical score with five staves. The vocal parts continue with "ah, ah," lyrics. The piano accompaniment features a *p* dynamic. The bass line has a 4-measure rest followed by a 4-measure rest, and the treble line has a 3-measure rest followed by a 3-measure rest.

pp ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah,

ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, *morendo*

The first system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with two lines of lyrics: "ah," and "ah,". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes a *ppp* dynamic marking and a *Red.* (Reduction) marking. A small asterisk is located at the bottom right of the piano staff.

The second system of the musical score consists of five staves. The top four staves are vocal parts, each with two lines of lyrics: "ah," and "ah,". The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand. The piano part includes a *ppp* dynamic marking and a *Red.* (Reduction) marking. The word *morendo* is written above the vocal staves and below the piano staff. A small asterisk is located at the bottom right of the piano staff.

ATTO TERZO

La stessa scena del primo atto.

Un bel sole, luminoso e ridente, rischiarò le verdi campagne, il mare scintillante e Venezia immota. Le campane di Sant'Elena, suonate alla distesa, diffondono per l'aere giulivi rintocchi

ACTE TROISIÈME

Même décor qu'au premier acte.

Un beau soleil, lumineux et gai, éclaire les campagnes rafraichies, la mer étincelante et Venise immobile. Les cloches de Sant'Elena, mises en branle, lancent de gais battements dans les airs.

All.^o moderato

CAMPANE

a

The image displays a page of musical notation for piano, consisting of six systems of two staves each. The music is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings such as 'f' and 'V'. The bottom system features prominent triplet markings in both staves.

stentato

The musical score consists of six systems of staves. The first system includes a treble and bass staff with triplets and a dynamic marking of *ff*. The second system continues the triplet patterns. The third system features a treble staff with triplets and a bass staff with a dynamic marking of *f a tempo*. The fourth system shows a treble staff with chords and a bass staff with a long melodic line. The fifth system has a treble staff with chords and a bass staff with chords. The sixth system features a treble staff with chords and a bass staff with chords. The score is written in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature.

SCENA I.^a I GIOVINOTTI, Le RAGAZZE, L'ANZIANO, Il Sior CURATO.

SCÈNE I.^{re} Les GARÇONS, Les FILLES, L'ANCIEN, Le Sior CURATO.

Giovinotti e Ragazze escono dalla chiesa a piccoli gruppi. I vecchi formano capanelli e parlano animati. Dei fanciulli gettano fiori e foglie sul suolo, tracciando così un cammino che va dalla chiesa al mare.

Garçon et Filles sortent de l'église par petits groupes. Les vieux se réunissent et causent avec animation. Des enfants jettent des fleurs et des feuillages par terre, traçant de la sorte un chemin qui va de l'église à la mer.

Assai Moderato.

mf
p
ff
ppp

CONTR. *gravemente*

BASS.

A le - ti - zia in tal
Cette heu - reu - se jour -

A le - ti - zia in tal
Cette heu - reu - se jour -

dim.
pp

assai legato

di il mio cor si ri - de - sta: Non cre - dea che San - t' E - le - na..... Cin - ta a -
 - née est un ré - ve pour moi: Qui m'eût dit que Sant' E - le - na..... Aurait

f *p* *calando*
 - vria el l'an - cor La co - ro - na di fe -
 mis de nou - veau sa pa - ru - re de fé -

- sta?
 - te?

trium *trium*
mf

All^o moderato

RAGAZZE
FILLES

I GIOVINOTTI
LES GARÇONS

Gian - ni fu in - ve - ro la fe - del -
Gian - ni fut la fi - dé - li -

All^o moderato

- tà Et la de - vo - zion in per -
- té Et le dé - vou - ment en per -

Sen - ti - va for - se in cor ri -
Peut - être a - vait - il du re -

- so - - na ...
- son - - ne ...

- mor so, D'a-ver la - - scia.to An.drea par - - tir.....
 mords, D'a-voir lais - - sé par-tir An - - drè.....

Ri - -
Du re -

- mor so? Non è sua la col - - pa Se quel
 mords? Ce n'est point sa fau - - te Si le

po - - ver fi - gliol sol - - da.to se ne an - - dò.....
 pau - - vre gar - çon s'en est al - lé sol - dat.....

p

CONT.

*p*A qual
A quoi

BASS .

*p*A qual
A quoi

*molto legato
gravemente*

fin ram-men-tar tai co - se? Tor - na - to è già il lie - to a -
 bon rap-pe-ler ces cho - ses? Le gai prin-temps est re - ve -

fin ram-men-tar tai co - se? Tor - na - to è già il lie - to a -
 bon rap-pe-ler ces cho - ses? Le gai prin-temps est re - ve -

- pril:..... Il pas - sa - to tri - ste scor - diam; Go - dia - mo nel ve -
 - nu:..... Ou - bli - ons le tris - te pas - sé; Soyons tout au plai -

- pril:..... Il pas - sa - to tri - ste scor - diam; Go - dia - mo nel ve -
 - nu:..... Ou - bli - ons le tris - te pas - sé; Soyons tout au plai -

der la bel - la Bion - di - net - ta An - dar spo - sa a un - gio - vin d'ò -
 - sir de voir la Bion - di - net - te E - pou - ser le brave Gi - an -

- nor !.....
 ni.....

- nor !.....
 ni.....

Un pò più mosso

Le RAG. Les FILL. P
 (tra esse)
 (entre elles) A - ve - te vi - sto gli spo - si - ni? Son
I GIOV. Les GARC. A - vez - vous vu les ma - ri - és? Ils

Un pò più mosso

mf

bel - li, bel - li in - ver In a - bi - to nu - zia . . .
 sont vrai - ment très beaux dans leurs ha - bits de no - . . .

stacc. sempre

Moderato

le
 - ces.

mf

Moderato

Già mi pa - re s'ap -
 Je crois bien que voi -

p

- pres - si la gon - do - la in - fio - ra - . . . - ta ,
 - ci la gon - do - le fleu - ri - . . . - e ,

p

Che a pren - der vien la Bion - di - net - - - ta ,
 Qui vient cher - cher la Bion - di - net - - - te .

Poco più
leggermente

Per poi con - dur - la, se - con - do lu - so, Si - no al Li - do di san Nic - -
 Pour la me - ner, se - lon l'u - sa - ge, Au Li - do de saint Ni - co - -

Poco più

LE RAG.
 LES FILL.

LES GARÇ.

CONT.

BASS .

Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -

Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -

Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -

Ma pri - ma an - - cor gli spo - si vol - ge -
 Les ma - ri - - és vi - si - te - ront d'a -

- ran..... A San Laz - za - ro de - gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

- ran..... A San Laz - za - ro de - gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

- ran..... A San Laz - za - ro de - gli Ar - me - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

- ran..... A San Laz - za - ro de - gli Ar - mé - ni; Po - scia al
 - bord..... Saint La - za - re des Ar - mé - niens; Puis, en

Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, OÙ, dans le mê - me verre ils boi -

Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, OÙ, dans le mê - me verre ils boi -

Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, OÙ, dans le mê - me verre ils boi -

Li - do fe - li - ci an - dran, E là ber - ran - no insiem, au - no
 rou - te pour le Li - do, OÙ, dans le mê - me verre ils boi -

stent.

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

stes-so bic-chier, Un fia-sco di vin di Co-ne
 -ront tous les deux Un fias-que de vin de Co-ne

1.^o Tempo Allegro

-glia - - - - no!
 -glia - - - - no!

-glia - - - - no!
 -glia - - - - no!

-glia - - - - no!
 -glia - - - - no!

-glia - - - - no!
 -glia - - - - no!

1.^o Tempo - Allegro

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines in both hands, with various articulation marks like accents and slurs.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal textures and melodic fragments.

Third system of musical notation, including a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the right hand.

Fourth system of musical notation, showing a continuation of the harmonic and melodic material.

IL GONDOLIERE FIORITO
LE GONDOLIER FLEURI

(Si ode in lontananza la voce di un gondoliere)
(On entend la voix lointaine d'un gondolier)

Fifth system of musical notation, starting with a dynamic marking of *ff* and transitioning to *p* (piano). The tempo marking **And.^{no} sostenuto** is placed above the right hand.

(in lontananza)
(au loin)

G.F.

Deh! vien ri-mi - ra la gondo-let - ta, Di giglie ro-se tut - t'ab-bel -
Re - gar - debien cet-te gon-do - le Quel'on a cou-ver-te de

G.F.

- li - ta; Li - evesen vo - la, ga - ia siaf - fret - ta,
fleurs; Lé - gère, el - le glisse, el - le vo - le,

G.F.

Ea igno-te ebbrezze es - sa ne in - vi - ta! A - man-te mi - a, gen-til mia
La promet-teu-se de bon - heurs. O, mon a-man-te, o mon é -

G.F.

spo - sa, Essa a cer - car - ti sen vien, mio cor; An -
- pou - se, El - le vient te chercher en - fin; Al -

G. F.

- diam sull'on-da di te ge-lo-sa, La gio-ia in viso, in ma-no i
 - lons sur la vague ja-lou-se, La joie aux ye-ux, des fleurs aux

(Prima ancora che la strofa sia terminata, il vecchio Gondolier del primo atto comparisce sopra una gondola nuda e nera, senza fiori e senza ornamenti.)

(Avant que la strophe ne soit terminée, le vieux Gondolier du premier acte apparaît sur une gondole nue et noire, sans fleurs et sans ornements.)

G. F.

fior'!
 mains!

pp *mf stacc.*

(Stupore della folla)
(Étonnement de la foule)

rall

212 Moto lento

Le RAG.
Les FILLES.

I GIOV.
Les GARÇ.

CONT.

p

Veh! ei non è il gon - do - lier fio -
Tiens, ce n'est pas le gon - do - lier fleu -

BASS.

p

Veh! ei non è il gon - do - lier fio -
Tiens, ce n'est pas le gon - do - lier fleu -

Moto lento

pp

pp

(con timore)
(avec crainte) *pp*

È un si - nistro augu - rio ...
C'est d'un mauvais pré - sa - ge

Chi dun - que egli sa - rà?.....
Quidone est ce - lui là?.....

È un si - ni - stro au -
C'est d'un mauvais pré -

- ri - to ...
- ri ...

- ri - to ...
- ri ...

pp *f* *pp*

È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne - ra
C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon - do - le

pp

.. gu_rio... È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne - ra
- sa - ge. C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon - do - le

pp *pp*

È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne - ra
C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon - do - le

pp *pp*

È un si_nistroau_gu_rio... Eiquiappro_dò con la sua Ne - ra
C'est d'un mauvais pré - sa - ge. Il est ve - nu sur la Gon - do - le

Gon.do_la, Che ei por - tò tante infau - ste no - vel - le!
 Noi - re Qui nous por - ta tant de tris - tes nou - vel - les!

Gon.do_la, Che ei por - tò tante infau - ste no - vel - le!
 Noi - re Qui nous por - ta tant de tris - tes nou - vel - les!

Gon.do_la, Che ei por - tò tante infau - ste no - vel - le!
 Noi - re Qui nous por - ta tant de tris - tes nou - vel - les!

Gon.do_la, Che ei por - tò tante infau - ste no - vel - le!
 Noi - re Qui nous por - ta tant de tris - tes nou - vel - les!

L'ANZIANO.
L'ANCIEN.

(avanzandosi)
(s'avancant)

Voi più non mi ri - co - no -
Vous ne me re - con - nais - sez

1^a - sce - te?
pas?
Son l'An - zian,
Moi, l'An - cien,
l'a -
l'a -

1^a - mi - co d'u - navol - ta!
- mi de ja - dis?
Io e - - rou un dei
J'é - tais un dim. e

1^a vostri gon - do - lie - ri ...
vos gon - do - liers,
calando
Pas - sati or son tre an - ni dacchè pre - si
Quand il y a trois ans, je me suis en - rô -

Allegro Moderato

1^a

l'ar - mi... Ma sì! Ven ri - cor - da - te?... lo stes - so dì d'An -
 - lé!..... Voy - ons, Vous sa - vez bien?... le mê - me jour qu'An -

1^a

- dre - a. I miei ca - pel - li inca - nu - tir?... Abbiam tanto sof -
 - drè. Mes che - veux ont blan - chi?... Nous avon tant souff.

Molto Moderato

f >

pp

f p subito

1^a

- fer - - to sui campi di Ve - - ro - na... Ah!...
 - fert Dans les cam - pa - gnes de Vè - ro - ne... Ah!...

Un pò più mosso

pp

mf

mf

1^a

Quan - ti vil - lag - gi messi a fer - ro e fuo - co Dai solda - ti del Bo - na -
 c'est que j'en ai vu des vil - la - ges brû - lés Par les troupes de Bo - na -

cres. molto

Presto

1^a A

par - te!... Quantì mor - - - ti...
- par - te!... Et des morts.....

f *ff* *f*

Presto

Lento

1^a A

Oh, quan - ti
Oh, combien de

Lento

1^o Tempo

LE RAC. MOR - ti!
Le FILLES morts!

I GIOV. Les GARC. Si, or men ri -
Oui, je me rap -

CONT. *p* Si, or men ri - cor - do, è lui:
Oui, je me rap - pelle à pré - sent:

BASS. *p* Si, or men ri - cor - do, è lui:
Oui, je me rap - pelle à pré - sent:

1^o Tempo

pp

- cor - do, è lui: *mf* > Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer -
 pel - le à pré - sent: *mf* > On te nom - mait l'An - cien, Mais la

- cor - do, è lui: *mf* > Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer -
 pel - le à pré - sent: *mf* > On te nom - mait l'An - cien, Mais la

Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer, vel ti bol -
 On te nom - mait l'Ancien, Mais la tête é - tait

Ti si chia - ma - va l'Anzian, Mailcer, vel ti bol -
 On te nom - mait l'Ancien, Mais la tête é - tait

cres.

- vel ti bol - li - va !... E tu pur vo -
 tête é - tait chau - de, ... Et tu ré - cla -

- vel ti bol - li - va !... E tu pur vo -
 tête é - tait chau - de, ... Et tu ré - cla -

- li - va, E tu pur vo - le sti un fu - cil dal no - stro Cu -
 chau - de... Et tu ré - cla - mas un fu - sil De no - tre Cu -

- li - va, E tu pur vo - le sti un fu - cil dal no - stro Cu -
 chau - de... Et tu ré - cla - mas un fu - sil De no - tre Cu -

mf

-lestiun fucil Dal no - stro Cu - ra - to Per li - be - rar Ve - ne - zia
 -mas un fusil De no - tre Cu - ra - to Pour dé - li - vrer Ve - ni - se
 - ra - to Per li - be - rar Ve - ne - zia !
 - ra - to Pour dé - li - vrer Ve - ni - se
 - ra - to Per li - be - rar Ve - ne - zia !
 - ra - to Pour dé - li - vrer Ve - ni - se
f
pp stentate

(Il Sior Curato, uscito da poco dallachiesa, ha udito queste ultime parole e s'approssima in fretta verso il vecchio gondoliere)
 (Le Sior Curato, qui est sorti de l'église depuis un moment, a entendu ces dernières paroles et il se hâte vers le vieux gondolier)

Il Sior CURATO
 Le Sior CURATO

mf

All.^o moderato
 Tu di ri - tor - no? Sei
 Toi de re - tour? C'est
 tu, l'An - zian? Il tuo vol - to ci mo - stra Gior -
 toi, l'An - cien? Ton vi - sage a - mai - gri dit l'e -
pp

S.C.

- ri - bi - listen - ti E le speran - ze nostre in - fran - te ...
 - preu - ve ter - ri - ble Et nos es - poirs bri - sés...

S.C.

Ma, ec - co qui che Gian - ni S'a -
 Mais voi - ci que Gian - ni S'a -

S.C.

- van - - - za In - siem al - la sua
 - van - - - ce a - vec son é - pou -

S.C.

spo - - sa La - scia mo li al le gio - ie lor :
 - sé - - e... Lais - sons les au bonheur pré - sent.

S.C.

La vi - ta è troppo bre - - ve e tri - - -
 La vie est trop cour - - te et trop som - - -

f p subito

S.C.

- ste Per - chè non si ab - bia a ri - spet - tar Il ri - so che ve - di fio -
 - bre Pour que nous n'ay - ons pas pi - tié Du ri - re qui s'é - pa - nou -

rall.

rall. stent. 3

col canto

S.C.

- rit Sul ro - seo lab - bro del - la gio - ven - tù!...
 - it Aux lè - vres ro - ses des en - - fants!...

Molto Moderato *Allegro*

Molto Moderato *f Allegro*

S.C.

Quand ei sa - ran pas -
 Quand ils se - ront pas -

Moderato *Allegro*

p *f*

(Gianni e la Biondinetta sulla soglia della chiesa. L'Anziano, spinto dal Sior Curato si perde tra la folla. Rumore di voci. Parole indistinte. Acclamazioni confuse. Movimento dell'eglise. L'Ancien, poussé par le Sior Curato, se perd dans les rangs de la foule. Bruit de voix. Paroles indistinctes. Vagues accla-

S.O.

Moderato

- sa - ti, a - mi - co, par - le - rem
- ses. a - mi, nous cau - se - rons.

Moderato

chiesa. L'Anziano, spinto dal Sior Curato si perde tra la folla. Rumore di voci. Parole indistinte. Acclamazioni confuse. Movimento dell'eglise. L'Ancien, poussé par le Sior Curato, se perd dans les rangs de la foule. Bruit de voix. Paroles indistinctes. Vagues accla-

S.C.

il popolo accompagnato dal suono dell'organo nella chiesa, le cui porte sono spalancate.)
mations. Mouvement populaire accompagné par les sonorités de l'orgue, car les portes de l'église sont grandes ouvertes.)

S.C.

molto ritenuto

ff

SCENA II.^a GIANNI, LA BIONDINETTA, IL CORO, I GIOVINOTTI, LE RAGAZZE, poi LA MADRE, IL GONDOLIERE FIORITO.

(Gianni e la Biondinetta si avanzano a stento in mezzo alla folla. Essi sono obbligati a fermarsi innanzi a un gruppo di giovani in veste chiara, che li saluta. Di nuovo s'ode la voce del Gondoliere Fiorito, ma più vicina.)

SCÈNE II.^e GIANNI La BIONDINETTE Le CHOEUR, Les GARÇONS, Les FILLES, puis la MÈRE, Le GONDOLIER FLEURI.

(Gianni et la Biondinette s'avancent avec peine au milieu de la foule. Ils sont arrêtés un moment par un flot de jeunes gens en costumes clairs, qui les saluent. De nouveau la voix du Gondolier Fleuri, mais plus proche.)

And.^{no} sostenuto

IL GOND. F.
LE GOND. FL.

And.^{no} sostenuto

Le vo - ya - ge fleuri

Sap - pre - stail viag - gio dol - ce so - com -

pp

G. F.

- spi - ro, Che d'a - mo - re sve - la il mi - ster; Là
 - men - ce Le vo - ya - ge de nos a - mours; Et par -

G. F.

sot - to il ciel tut - to za - fi - ro,
 - tout, sous le ciel im - men - se,

G. F.

T'a - spet - ta me - co di - vin pia - cer De
 Tu res - te - ras mienne tou - - jours. Oui,

G. F.

la tua bocca le - len - ti ro - - se De - sia mia boc - ca di re - spi -
 sur tes lèvres de - mi - clo - - ses Ma bouche adroit de se po -

b

E 1129 S

3. F.

- rar, E susur-rar-ti so - a - vi co - se In -
 - ser Et de te di - re mil - le cho - ses Dans

G. F.

- mer - si in gio - ia che non ha par!.....
 le si - len - ce d'un..... bai - ser!.....

tr.
dim. *p*

G. F.

(La gondola fiorita infine appare. La si direbbe un cespuglio
 (La gondole fleurie apparaît enfin. On dirait un buisson

ff *con anima*

G. F.

di rose trasportato dai flutti azzurri.)
 de roses porté par les flot bleus.)

(Gianni conduce la Biondinetta alla riva.)
 (Gianni conduit la Biondinetta au rivage)

b

(Il gondoliere di San Nicola discende e aiuta Gianni a mettere la
 (*Le gondolier de Saint-Nicolas descend et il aide Gianni à installer*

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat), and the time signature is 3/4. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the right hand and a more active bass line in the left hand with some grace notes.

Biondinetta in fondo alla gondola; poi gli dà il remo ornato di nastri. Gianni lo prende e rapidamente
 la *BiondINETTE au fond de la gondole; puis il lui remet la rame enrubannée. Gianni la saisit et rapidement*

The second system continues the musical piece. The piano accompaniment includes fingerings such as 4, 5, 2, 1, 4, 2, 1, 2, 3, 2, 1, 2 in the left hand. The vocal line has a melodic contour with some slurs.

egli s'allontana colla sua benamata.)
 il s'éloigne avec sa bien-aimée.)

The third system includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *rall.* (rallentando). The piano accompaniment shows a change in texture, with more sustained chords in the right hand and a simpler bass line.

The fourth system begins with the tempo marking *All.^o giusto* and the performance instruction *molto stentato* (very staccato). The piano part features a more rhythmic and accented accompaniment.

b

Le RAGAZZE
Les FILLES

(giocondamente)
(joyeusement)

I GIOVINOTTI
Les GARÇONS

CONTR.

BASS

f

Buon vi - ag - - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - - geaux jeu - nes é -

Buon vi - ag - - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - - geaux jeu - nes é -

Buon vi - ag - - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - - geaux jeu - nes é -

Buon vi - ag - - - gio ai gio - va - ni
Bon vo - ya - - - geaux jeu - nes é -

spo - - si! E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li - -
- poux!..... Au Li - do de Saint Ni - co - las.....

spo - - si! E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li - -
- poux!..... Au Li - do de Saint Ni - co - las.....

spo - - si! E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li - -
- poux!..... Au Li - do de Saint Ni - co - las.....

spo - - si! E vuo - ta - te di San Nic - co - la al Li - -
- poux!..... Au Li - do de Saint Ni - co - las.....

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

do, Al - la no - stra buo - na sa - lu - te, Un fia - sco di
 Vous boi - rez à no - tre san - té Le fias - que de

8

f

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

vin di Co - ne - glia - - no!
 vin de Co - ne - gliã - - no!

8

I.º Tempo

mf *ff*

La MADRE
La MÈRE

(Frat tanto, senza profferir parola, la Madre è giunta alla riva. Ella guar.
(Cependant, sans dire une parole, la Mère a gagné la rive. Elle regarde

f *mf*

Il S.CUR. da i flutti scintillanti, lungamente, tristemente. - Il Sior Curato agitato le s' appressa.)
Le S.CUR. les flots étincelants, longuement, tristement. - Le Sior Curato, inquiet, va la chercher.)

p *dim. e rall.* *pp* *morendo* *ppp*

Molto lento

S. C.

pp *p* *f* *dim. subito*

O buona madre, il vo-stro
Eh bien, mè-re, vous re-gar-

Molto lento

S. C.

sguardo se-gue il sol-co del-la gon-do-la Che portai vostri du-e
-dez Le sil-la-ge de la gon-do-le Qui por-te vos deux en-

La MADRE
La MÈRE

(a sè stessa)
(a elle-même)

molto lento

S.C. I miei fi - gli!
Mes en - fants!

fi - gli?!
- fants?

Pre - pa -
Pré - pa - rez -

Allegretto

S.C. ra - te pel lor ri - tor - no Un ma - gni - fi - co pranzo di
nous pour le re - tour Un su - per - be gâ - teau de

Allegretto

p (In questo momento entrambi sono in mezzo alla piazza)
(A présent ils sont tous deux au milieu de la place)

noz - ze; Le pa - go - te v'a - iu - te - ran
no - ces; Les Pa - go - te vous ai - de - ront.....

La MADRE
La MÈRE

(a mezza voce)
(à demi - voix)

Molto moderato

Molto moderato

Si, Sior Cu - ra - to, Ep - pu - re, mal grado
Oui, Sior Cu - ra - to, mais vo - yez vous j'ai beau

la M
 mi - o, Quest'al - le - grez - za mi fa De - si - de -
 fai - re, Cette al - lé - gres - se m'a don - né Le dé -

la M
 - rar des - ser so - la e la - cri - ma - re!
 - sir d'é - tre seu - le, et de pleu - rer!

S.C.

Lentamente 3 a tempo

p *allarg.* *a tempo*

Per - Pour -

S.C.
 - ché? di - te - mi?! Do - ve - te ri - cor - dar Il de - gno a -
 - quoi, la mè - re? Il faut vous sou - ve - nir De la con -

cres.

S.C.
 - gi - re di Gian - ni... Che a - vre - ste fat - to sen - za
 - dui - te de Gian - ni... Qu'au - riez vous fait sans

f *ff*

LA MADRE
LA MÈRE *lentamente*

S.C.

lui?
lui?

Io sa-rei mor-ta.
Je se-rai mor-te.

mf

calando *p* *pp* *rit. e stentato*

All.^{to} molto moderato
Sior CUR.

E la Bion-di - net-ta? Non può dir-si vo-stre
Et la Bion-di - net-te? C'est un peu vo-tre

All.^{to} molto moderato

pp

S.C.

fi - - - glia?...
fil - - - le,...

Voi l'a-ve-te rac-col-ta ed al-le-
Vous l'a-vez re-cueil-lie et l'a-vez é-le-

p *pp*

S.C.

-va-ta: E-ra vo-stro do-ver di vi-ver per le-i e darle un buon com-
-vée: C'était vo-tre de-voir de vi-vre pour el-le, Et de la ma-ri-

b

S.C.

mf

- pa - gno. *mf* Quan - to a Gian - ni, di tut - to fat - to e -
 - er. Quant au bra - ve Gian - ni Il a tout

pp

La MADRE
LA MÈRE

S.C.

- gli ha Nes -
fait Mais

Per so - sti - tu - ir l'as - sen - te ...
pour rem - pla - cer l'ab - sent...

mf

la M

molto lento e molto grave **Molto andante**

- sun può sostitu - i - re un fi - - - glio.
nul ne rempla - ce le fils.

molto lento e molto grave **Molto andante**

ad libitum *leggero* *pp*

(Il Sior Curato la conduce sino alla porta della casa)
Le Sior Curato la conduit jusqu'à la porte de la maison) ***p* Grave**

S.C.

Vo - gliate esser ra - gio -
So - yez rai - sonna - ble, lu

pp

p

s.c.

- ne - - - vo - le, Cre - de - te che quan - - ti qui siam Cia - scun non
 mè - - - re. Cro - yez - vous donc que tous i - ci Nous n'a - vons

s.c.

ab - bia a por - tar la sua cro - ce? Vo - stro fi - glio è mor - to sol -
 pas no - tre croix à por - ter? Vo - tre fils est mort en sol -

s.c.

- da - - - to; Eb - ben, sia - te de - gna di lui,.....
 - dat; Eh bien, so - yez di - gne de lui,.....

s.c.

Vi - ve - - te i dì che il cie - lo vi con - ce - de, E voi ri - trove -
 Vi - vez les jours que Dieu vous donne à vi - vre, Et vous retrou - ve -

s.c.

re-te il fi-gliol a-do-ra-to Nel pa-ra-di-so im-men-so del-la ni-me glo-
 rez votre en-fant bien ai-mé Dans le grand Pa-ra-dis des â-mes glo-ri-

(La Madre rientra in casa. Il Sior Cura.
 (La Mère rentre dans la maison. Le Sior

s.c.

rio - - - se !
 eu - - - ses !

to, ritornando sulla piazza, guarda la folla e mormora :)
 Curato, en revenant sur la place, regarde la foule et marmure :)

s.c.

s.c.

Si - - gnor! Vor-rei che
 Sei - - gneur! Je vou-drais

S.C. *mf*
 nul - la a - ves - sea tur - bar lef - fi - mera lor gio - ia!
 tant que rien Ne trou - blât leur joie éphé - mè - re!

SCÈNA III^a. Il Sior CURATO, L'ANZIANO e La FOLLA .

SCÈNE III^e. Le Sior CURATO, L'ANCIEN et La FOULE

S.C. **All.^o giusto**

(Il Sior Curato scorge l'Anziano, che si confonde in mezzo alla folla, e lo prende affettuosamente per la spalla.)

(Le Sior Curato hèle l' Ancien qui se cache dans la foule et il le prend affectueusement par l'épaule.)

Moderato

ad libitum

S.U. *Moderato*
 E da mol - to che sei tor -
 De - puis quand es - tu de re -

L' ANZ.
 L' ANC.
a tempo
 Già scor - ser die - ci me - si... Mi
 De - puis dix mois dé - jà. L'on

- na - to?
 tour?

L'A *a tempo*
 trat - te - nêr laggiù *Moderato* Si... nel - le pri -
 m'a gardé tu - bas *ad libitum* Oui... dans les pri -

S.C.

A Ve - ne - zia ? *a tempo*
 A Ve - ni - se ?

p *Moderato* *ff*

L'A
 - gion'. Ne trat - ten - gon an - co - ra cen - ti - na - ia,
 - sons. On en gar - de en - cor des cen - tai - nes,

L'A
 Col - pe - vo - li sol - tan - to da - ve - re spar - so il
 Cou - pa - bles seu - le - ment d'a - voir bien com - bat -

L'A
 san - gue Per la li - ber - tà del pa - e - se ! Ah ! i
 - tu Pour la li - ber - té du pa - ys. Ah ! les

ff *f* *rall.*

L'A

tem - - pi non son più gli stes - si! Tut - to can - giò :..... vi - si e
temps ne sont plus les mê - mes! Tout a chan - gé :..... cœurs et vi -

Un pò meno

mf

L'A

cuo - ri, Pa - dro - ni e ser - vi - to - ri,
 - sa - ges, Maî - tres et ser - vi - teurs,

L'A

Tut - to, persin il ve - sti - re!
tout, mê - me les cos - tu - mes!

All.^o vivo

ff

Moderato
 Sior CURATO

All.^o vivo

E si è sa - pu - to?...
 Et l'on a su ?...

Moderato

All.^o vivo

f

ff

a

L'ANZ. (cupo)
L'ANC. (sombre)

Che pre-sen - te io fui Al - le Pa - sque Ve - ro -
 Que j'a - vais as - sis - té Aux Pâ - ques Vê - ro -

Moderato

p *mf*

L'A
 - ne - - - si . An -
 - nai - - - ses . An -
 S. CUR.

S. CUR. Ed An-dre - - - a?
 Et le fils?

pp

L'A
 - dre - - a?... Mor - - to!
 - drè?... mort!

S.C. Ed è cer - - to?...
 C'est certain?

(Movimento nella folla)
 (Mouvement dans la foule)

pp

a

L'A
L'ho vi . sto i . . o.
Je l'ai vu.

S.C.
Rac . con . ta a
Dis - nous com .

pp

L'A
Di
Nous par .

S.C.
noi l'or - ri - bi - le gior - na - ta ! ...
- ment la cho - se s'est pas - sé - e ? ...

All.^o Moderato

molto staccato

ppp

L'A
qui par - tim - mo arma - ti da vo - i .
- té - mes ar - més par vous.

In ter - ra
En ter - re

L'A

fer - - - ma Ben ven - ti - mi - la mon - ta - na - ri A
fer - - - me, Vingt mil - le mon ta - gnards se joi -

L'A

no - - i su - nîr, Ed in Ve - rona entrain - mo In -
- gni - rent à nous, Et nous en - trâ - mes dans Vé -

cres. a poco a poco

L'A

- sie - me al gri - - - do: « Mor - te ai Gia - co - bin'! ».....
- ro - ne Aux cris de: « Mort aux Ja - co - bins! ».....

L'A

É il gri - do chei cap - puc - - cin' A noi
C'est le cri que les ca - pu - - cins Nous a -

L'A

in - se - gnâr a spa - ven - ta - re l'or - de del ge - ne - ral fran -
 - vaient en - sei - gné pour ef - fray - er les trou - pes Du gé - né - ral fran -

L'A

- ce - se no - ma - to Bo - na - par - te.
 çais... du nom - mé Bo - na - par - te.

L'A

Lento *All.^o Moderato*

Al - l'in - doma - ni! ap -
 Le len - demain, c'é -

p *All.^o Moderato*

L'A

- pun - to e - rail di do - po Pa - - squa,
 - tait le se - cond jour de Pâ - - ques,

L'A *f* Men-tre for-ti co - pri - van la cit - tà di pal - lear -
 Com - me les forts cou - vraient la vil - le de bou -

L'A - den - ti, Sen - za tre - gua nè pie - tà. Co - mincia - vail mas -
 - lets, Sans trè - ve ni pi - tié com - men - ça le mas -

L'A - sa - cro : Sotto il fuoco del can -
 - sa - cre : Sous le feu du ca -

Meno mosso

L'A - non, si af - - fron - tan, si
 - non on se - rue,..... on s'é -

UA

sgozzan, Ed i pu - gna - li Lampeg - gian e col -
 - gor - ge, Et les poi - gnards lui - sent et

All^o con fuoco
 (portare la voce)
 (portez la voix)

UA

- pi - - - sco - - - no!...
frap 8 - - - pent...

ff All^o con fuoco

Lento
 (contristezza)
pp (tristement)

UA

Ed i mor - ti, a
 Et les ca - da - vres,

Lento

pp

UA

mil - le a mil - le, Gal - leg - gian sui flut - ti del - l'A - di - ge!.....
 par mil - li - ers,..... Glis - sent sur les flots de l'A - di - ge!.....

IGIOV. Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg-gian sui flut-ti del-
 Les GARG. Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg-gian sui flut-ti del-
 CONT. Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg-gian sui flut-ti del-
 Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

BASS. pp
 Ed i mor-ti, a mil-le a mil-le, Gal-leg-gian sui flut-ti del-
 Et les ca-da-vres, par mil-li-ers,..... Glis-sent sur les flots de l'A-

pp

L'ANZ.
L'ANC.

Il Sior CUR. Per ben quattro di du-rò la stra-ge.
 Le Sior CUR. Pendant qua-tre jours il en-fut ainsi. (parlato) p(parlé)

E
A.

- l'A - di - ge!.....
 - di - ge!.....


- l'A - di - ge!.....
 - di - ge!.....

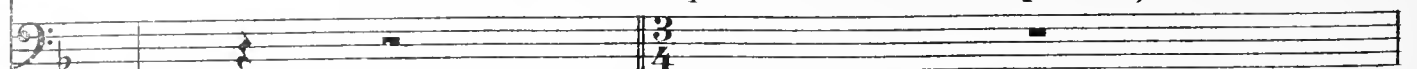
- l'A - di - ge!.....
 - di - ge!.....

- l'A - di - ge!.....
 - di - ge!.....

a

Grave Lento assai

LA  E poi?... poi e - sau - sti e de - ci -
A - - près?... E pui - sés, dé - ci -

SC 

poi ?
- près ? (parlato e angosciosamente)
(parlé avec angoisse)

LA  E poi ?
A - près ?

SC  E poi ?
A - près ?

LA  E poi ?
A - près ?

SC  E poi ?
A - près ?

LA  E poi ?
A - près ?

Lento assai

 *p* 

LA  - ma - - ti re - si ci siam, Scia - bo - la - tie - ran
- més, nous nous som - mes ren - dus, Et l'on sa - -



LA  quan - ti o - sa - van re - si - - stere... Andre - a fu u - - no di
- bra ceux qui résistaient en - co - re. An - drè de meu - ra par - mi

 *mf* 

L'A

quei Che combat-te-ron si no al l'ul - ti - mo... Ed e - gli
 ceux: Qui ré - sis - tèrent jus qu'au bout... Il est tom -

L'A

cad - de, là, pres - so a me, Mandando il gri - do: Ah gli in - fa - mi! gli in -
 - bé là, là, près de moi, En s'é - cri - ant: « Les mi - sé - ra - bles, les mi - sé -

L'A

- fa - - mi!
 - ra - - bles. »

Le RAG.
 Les FILL. Gli scel - - le - - ra - - - ti!
 Les mi - se - - ra - - - bles!

IGIOV.
 Les GARÇ. Gli scel - - le - - ra - - - ti!
 Les mi - se - - ra - - - bles!

(col pugno teso vero Venezia)
 CONT. (le poing tendu vers Venise)

BASS. Gli scel - - le - - ra - - - ti!
 Les mi - se - - ra - - - bles!

Gli scel - - le - - ra - - - ti!
 Les mi - se - - ra - - - bles!

L'ANZIANO
L'ANCIEN

(soggiunge, come se parlasse a sè stesso)
(ajoute, comme s'il se parlait à lui-même)

Le Pa - squè Ve - ro -
Le jour des Pâ - ques Vè - ro -

L'A
- ne - si!... Già tre an - ni so - no tra - scor - si... Ep -
- nai - ses... Il y a trois ans de ce - la... Et je

L'A
- pu - re mi sem - bra ier!.....
crois m'y trou - ver en - core!.....

II S. CUR. (molto grave) (scoprendosi il capo)
Le S. CUR. (très grave) (se découvrant)

Pa - ce il Si - gnor con - ce - da ai va - lo - ro - si, Poi - ché mo -
Paix à ces gens de bon - ne vo - lon - té, Car ils sont

ppp

L' ANZ.
L' ANC. (La folla s'inginocchia e ripete le sue parole)
(La foule s'agenouille et répète ces paroles)

Pa - ce il Si - gnor conce - da ai va - lo -
Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

ppp 6

S. C.

- rir pel pa - trio suol!.....
mort pour la Pa - tri - - e!.....

Le RAG.
Les FILL.

Pa - ce il Si - gnor conce - da ai va - lo -
Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

ppp 6

I GIOV.
Les GARÇ.

Pa - ce il Si - gnor conce - da ai va - lo -
Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

ppp 6

GONT.

Pa - ce il Si - gnor conce - da ai va - lo -
Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

ppp 6

BASS.

Pa - ce il Si - gnor conce - da ai va - lo -
Paix à ces gens de bon - ne vo - lon -

ppp 6

f *pp*

Allegretto

(Tutti si rialzano)

(Tous se relèvent)

stent.

L'A

- ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol!.....
- té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

- ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol!.....
- té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

- ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol!.....
- té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

- ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol!.....
- té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

- ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol!.....
- té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

- ro - si, Poi - ché mo - rir pel pa - trio suol!.....
- té, Car ils sont morts pour la Pa - tri - e!

Allegretto

(rialzandosi lentamente)
(se relevant lentement)

pp *Sbassa*
Moderato

L'A

Ebben,... Gian - ni s'è fat - to
A - lors Gian - ni s'est ma - ri -

Moderato

a tempo

L'A

Il S.CUR. spo - - - so ?
Le S.CUR. - - - è ?


a tempo

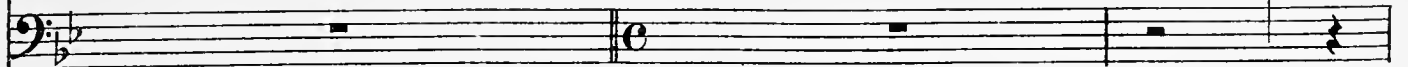
Que - sta mat - ti - na.
Ce ma - tin mê - me.

f stacc. **Moderato**

Moderato

(con filosofia)
(avec philosophie)

L'A.  E con la Bion-di - net-ta?
A-vec la Bion-di - net-te?

S.C.  Si.
Oui.

Moderato

a tempo  *p*

L'A.  E co-si che va il mon-do! E non c'è a ri -
C'est ain-si que va le monde! Et c'est juste a - près

 *p*

L'A.  - dir,..... Poi-chèil po-ve-ro An-dre - a E-ter-na-men-te
tout,..... Puis-que ce pauvre An-drè Dort pro-fon-dé-

Lento  *f* *mf*

L.A.

dim. e calando

dor - me sot - ter - - ra
 II S.CUR. - ment sous la fer - - re
 Le S.CUR.

An - dia mo al pre - sbi - te - rio... O - spi - te
 Al - lons au pres - by - tè - re Tu se -

S.C.

mi - o quest'og - gi tu sa - - ra
 - ras mon hō - te au - jour - - d'hui.

ff

(L'Anziano si allontana col Sior Curato. Nello stesso momento si scorge in lontananza, la Gondola infiorata, e la folla va incontro agli sposi.)
 (L'Ancien s'éloigne avec le Sior Curato. Au même moment, on aperçoit, au loin, la Gondole fleurie, et la foule se porte au-devant des jeunes époux)

S.C.

SCENA IV.^a La FOLLA, PESCATORI e PAGOTE - poi GIANNI e la BIONDINETTA.

SCÈNE IV.^e La FOULE, PÊCHEURS et PAGOTES, puis GIANNI et la BIONDINETTA.

rall. molto

All.º moderato

f stacc.

La Gondola infiorata è di ritorno. Essa approda. Quando Gianni e la Biondinetta ne discendono, ognuno li avvicina premurosa -
 La Gondola fleurie est de retour. Elle aborde. Quand Gianni et la Biondinetta en descendent, chacun s'empresse et leur

mente e stringe loro la mano. - Poi i Giovinnotti e le Ragazze staccano le ghirlande di rose dalla gondola e con
 serre les mains. Puis les Garçons et les Filles prennent les guirlandes de roses de la gondole et commencent

esse adornano la statua della Vergine, che s'innalza sulla riva. Tosto la Vergine è come ricoperta
à en purer la statue de la Vierge qui se dresse sur le rivage. Bientôt la Vierge est comme revêtue

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part consists of chords and arpeggiated figures in both hands.

d'una veste a lungo strascico, tutta di rose. Mentre ciò succede in riva al mare, Gianni prende Bion-
d'une robe, à longue traîne, toute en roses. Pendant que ceci se passe au bord de la mer, Gianni prend lu

Musical score for the second system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets and accented chords.

dinetta alla vita e le confida i suoi pensieri pieni d'entusiasmo.)

GIANNI *Biondinette par la taille et il lui confie ses pensées enthousiastes.)*

Lento

Musical score for the third system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes triplets and a section marked 'stentate'.

Di ri-tor-no siam
Nous voi-ci de re-

Lento

And^{te} giusto

mf

Musical score for the fourth system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a section marked 'pp And^{te} giusto'.

già..... La na - tu - - ra ed il ciel..... Tut.to è
tour..... La na - tu - - re le Ciel..... Tout est

pp And^{te} giusto

G

bel, Biondi - net - ta! Tut - to è lie - to, e sor -
beau, Biondi - net - te! Tout est bon! Tout sou -

G

- ri - so! Tut - to can - ta in - tor - no a
- rit! Tout chante..... au - tour de

G

me!
moi!

G

Giam - mai mi par - ve il
Ja - mais la mer ne

G

mar cosìcante . vole , Giam -
 m'a paru si bel - le, Ja -

G

mai io l'u - dii mor - mor - rar
 mais el - le n'a mur - mu - ré

pp

G

Più so - a - - vi can - -
 D'aus si dou - - ces chan - -

mf

ppp

G

zo - ni Al mio cor e - sta - -
 - sons à mon â - me ra - -

ten.

G

- sia - - - - - to! Gliè che giam -
 - vi - - - - - e! e! C'est que ja -

col canto

G

- mai i tuoi be - gli oc - chi E ber per me più dol - ci sguar - di: Gli occhi tuoi
 - mais aussi tes yeux - N'ont en pour moi de tels re - gards: Tes yeux ré -

p

G

va - ghie sor - ri - den - ti; Ei son ful - gen - tio - gnor al pardel chiaro scl'!
 - veurs, tes yeux ri - eurs, Ils sont bril - lants tou - jours ain - si qu'un clair soleil,

mf *f*

G

Ma non i - sveglian più ti - mo - ri nel mio cor!..... Es - si
 Mais ils n'é - veil - lent plus la crainte dans mon cœur..... Ils ont
dim.

p

sem - brandir - mi :
l'air de di - re :

« Si, noi t'ap - par - te -
« Oui, nous t'ap - par - te -

- niam . Co - me le labbra di gra - na -
- nons. Com - me les lèvres de gre - na - de,

La ma - no di re - gi - na E la vi - ta sot -
Com - me les mains de - reine et la tail - le fle -

- ti - le Di quel - la chog - gi puoi chia -
- xi - ble De cel - le qu'aujour - d'hui tu

p subito

f *p* *pp* *f* *p* *mf*

triumm

G

E

1129

S

G

- mar tua dol - ce spo - sa! >> Ah! fe-li.ceio
 peux nom - mer ta fem - me! >> Ah! je suis heu -

G

son, Bion - di - net - ta, E fe - li - ce co -
 - reux, Bion - di - net - te, Mais heu - reux à ce

dolcissimo e lento ad libitum

G

- tan - to Un det - to a non tro - var ch'espri - mer
 point de n'a - voir plus de mots Pour ex - pri -

molto lento ad libitum

G

pos - sa Quelche io sen - to in me!
 - mer ce qui se passe en moi!

molto calmo con semplicità

La BIOND.

La pri - ma vol - ta è que - sta che mi par - li co -
C'est la pre - miè - re fois que tu par - les ain -

And.^{no} sostenuto

p

La B
- si!... *precipitando un poco*
- si...

La pri - ma vol - ta è que - sta ch'io pos - so a te par - lar Scevroil cor da ti -
C'est la pre - miè - re fois que j'o - se te par - ler Sans la moin - dre con -

La B
E per - -
Pour - quoi

- mor, ed in tut - ta li - ber - - tà...
- train - te, en tou - te li - ber - - té...

pp *p* *semplice*

La B

- ché? Di'!...
Gian - ni...

G

Ma... Gli è per - ché...
Mais... par - ce que...

G

Gli è per - ché cer - to al - fi - ne io
Par - ce que je suis sûr à pré-

G

son..... Che tu m'a - - - mi
- sent..... que tu m'ai - - - mes

G

e an - cor per - chè io ve - do Nel guar - do
 Et par - ce que je vois dans ton re -

G

tuo in - fan - til La cal - ma
 -gard d'enfant Du cal - me

p

G

e la mi - glior fi - du - cia .
 et de la con fi - an - ce .

lungamente

pp

La BIOND.

Lentamente

Sì... è co - sì... La cal - ma e la mi - glior fi -
 Ovi, c'est ce - lu... Du cal - me et de la con - fi -

Lentamente

pp

La B

du - - - cia . De - li - - zi - o - samente io
- an - - - ce . Je - sens dé - li - ci - eu - se -

molto rall. *ppp*

La B

sen - - to La pa - - ce che scen - de in mio
- ment *pp* *lento*
La *pp* *lento* *pp* *lento*
paix qui des_cend en mon

La B

co - - re
à - - me
Hi.

rall. *fp*

Allegretto

La B

p sin a ier io du - bi - - ta - - va, Sen - za sa -
- er en - cor, je re - dou - - tais, Sans en com -

Allegretto *pp*

La B

- per - ne la ca - gion,..... Dei giu - ri
 - pren - dre la rai - son,..... Les a -

La B

tuo - i, ch'io di - vi - na - va Sul tuo lab - bro fre -
 - veuæ que je de - vi - nais Frè - mis - sants au bord - de tes

La B

- men - ti... Ed o - ra il cor io schiudo
 lè - vres; Et main - tenant je les re -

La B

lor..... Ap - pien fe - li - ce, e in sen tran - quil - la, Sic -
 - çois..... Tout heu - reu - se, tou - te tran - quil - le, Comme

a tempo

La B

- co - me ce - le - ste ar - mo - ni - a, E qua - le in fi - ni - ta spe -
 u - ne cé - les - te har - mo - ni - e, Comme une in - mortelle es - pé -

ff Op.

La B

- ran - za! Non più
 - ran - ce! Plus de

f rit. col canto *pp leggero a tempo* *ppp*

La B

dub - bi, nè più tor - men - ti: Ad -
 dou - te ni de tor - tu - re: Je

f *p*

La B

- dio per sem - pre, a voi ad - di - o, Ri - mem -
 dis un é - ter - nel a - dieu A nos

LaB

- bran - - - ze al cor do - - lo - -
 sou - - - ve - nirs dou - - lou - -

LaB

- ro - - - se, Che un di no -
 - reux. Qu'un jour nou -

LaB

- vel di - - strug - - ge al - -
 - veau vient d'ef - - fa - -

LaB

- fin ! Or, gui - -
 - cer ! Dé - - sor - -

La B

da - ti l'u - no dal l'al - tro, Nel cam - mi - no pro-se-gui -
 - mais guidés l'un par l'au - tre, Nous i - rons droit en ce che -

La B

- rem In cui brilla il ful-gor di - vin Del ga - io
 - min Où brillent les ra.yons di - vins Du gai so -

La B

sol e del - l'amor!.....
 GIANNI - leil et de l'amour!.....

Non più ti -
 Plus de

La B

Non più ti - mo - ri, non più rim - pian - ti! Sol
 Plus de crain - tes, plus de re - grets! des

G

- mo - ri non più rim - pian - ti! Sol can - tie fior', ca - rez - ze e
 crain - tes, plus de re - grets! Des chants, des fleurs et des bai -

La B
 can - tie fior' ca - rez - zee ba - ci!... La gio - ia m'i - neb - bria il
 chants, des fleurs et des bai - sers!..... La joie il - lu - mi - ne mon

G
 ba - ci... La gio - ia m'i - neb - bria il cor;..... La na -
 sers!..... La joie il - lu - mi - ne mon cœur;..... La na -

ff

La B
 cor; La na - tu - ra è gio - con - dae cal - ma Al
 cœur; La na - ture est joyeu - se et cal - me Ain -

G
 - tu - ra è gio - con - dae cal - ma..... Al
 - ture est joyeu - se et cal - me..... Ain -

pp

La B
 par dei no - stri pen - sier, Al par dei no - stri due -
 - si que nos pen - sers, ain - si que nos deux

G
 par dei no - stri pen - sier, Al par dei no - stri due
 - si que nos pen - sers, ain - si que nos deux

pp

La B
cor! Be - ne - di - ce il ciel L'im - mor - tal no - stro a -
â - mes, Et Dieu mê - me bé - nit no - tre a - mour im - mor -

G
cor! Be - ne - di - ce il ciel L'im - mor - tal no - stro a -
â - mes, Et Dieu mê - me bé - nit..... no - tre a - mour im - mor -

La B
- mor! Be - ne - di - ce il ciel..... L'im - mor - tal no - stro a -
- tel! Et Dieu mê - me bé - nit..... no - tre a - mour im - mor -

G
- mor Be - ne - di - ce il ciel..... L'im - mor - tal no - stro a -
- tel! Et Dieu mê - me bé - nit..... no - tre a - mour im - mor -

(In questo momento alcuni giovinotti ed alcune ragazze si additano tra loro Gianni e la Biondinetta ed accorrono per separarli.)

(A ce moment quelques garçons et quelques jeunes filles se montrent Gianni et la Biondinette et ils accourent pour les séparer.)

La B
- mor!
- tel!

G
- mor!
- tel!

ff *stent.*

E 1129 S

LES FILLES.

I GIOV.
LES GARÇ.

Ciò non va col-le nostre u - - san-ze: Per-chè lasciare insiem gli
C'est con - traire à tous les u - - sa ges: Pour-quoi les laissez-vous en -

Ciò non va col-le nostre u - - san-ze: Per-chè la-scviare insiem gli
C'est con - traire à tous les u - - sa ges: Pour-quoi les laissez-vous en -

All.^o mod.^o

I Giovinotti afferrano Gianni,e le Pagote circondano la Biondinetta.Gianniela Biondinetta riescono a sfuggir loro di mano,e l'uno si getta in braccio all'altro.
Les garçons saisissent Gianni et les Pagotes entourent la Biondinette.Gianni e la Biondinette parviennent à échapper à leurs gardiens,et ils se jettent dans les bras l'un de l'autre.

(indignato)
indigné) CON.

spo - - - si? Pre - sto!.. sien se - - pa -
- sem - - - ble? Vi - te!.. sé - pa - - rons -

BAS

spo - - - si? Pre - sto!... sien se - - pa -
- sem - - - ble? Vi - te!... sé - pa - - rons -

- ra - ti! Sgo - lar - ci noi do - - vre - mo Per es - ser ob - be -
- les! Faut - il qu'on s'é - go - - sil - le Pour ob - te - nir ce -

- ra - ti! Sgo - lar - ci noi do - - vre - mo Per es - ser ob - be -
- les! Faut - il qu'on s'é - go - - sil - le Pour ob - te - nir oe :

- di - ti ? Al suo po - - sto cia - scu - no de - ve
 - là ? C'est la rè - - gle. Cha - cun de son cô -

- di - ti ? Al suo po - - sto cia - scu - no de - ve
 - là ? C'est la rè - - gle. Cha - cun de son cô -

star!
 - té! La spo - sa qua,
 La fille i - ci,

star!
 - té! La spo - sa qua,
 La fille i - ci,

cres. *ff*

Lo spo - so là! E la Corren - - te sno - - di, le ga - iesue a -
 Le gar - çon là! Et la Cor - ren - - te va dé - rou - ler ses an -

Lo spo - so là! E la Corren - - te sno - - di, le ga - iesue a -
 Le gar - çon là! Et la Cor - ren - - te va dé - rou - ler ses an -

nel - - la In-fra la cop - - pia bel - - la !
- neaux En-tre les jeu-nes ma-ri - és!

nel - - la In-fra la cop - - pia bel - - la !
- neaux En-tre les jeu-nes ma-ri - és!

(Gli amici di Gianni lo trascinano seco ridendo, malgrado la sua viva opposizione. Le Pagote costringono la Biondinetta ad entrare in casa.)

(Les amis de Gianni l'entraînent en riant, malgré sa vive opposition. Les Pagotes forcent la Biondinetta à rentrer chez elle.)

LE RAG.
LES FILLES

I GIOV.
LES GARÇ.

CON.

BAS.

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce-la! For-mons la

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce-la! For-mons la

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce-la! For-mons la

Bra - vi formia - mo la ca -
Oui, c'est ce-la! For-mons la

- te - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

- te - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

- te - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

- te - - - na! E tu la dan - za pre - sto
chaî ne! Que la Cor - ren - te s'or - ga -

(Subito si organizza la Corrente)
(Aussitôt s'organise la Corrente)

me - - - na!
- ni - - - se!

me - - - na!
- ni - - - se!

me - - - na!
- ni - - - se!

me - - - na!
- ni - - - se!

(Il Conduttore della Corrente fa volteggiare una bandieruola a cui si rannoda la coorte dei danzatori; poi egli agita con la mano sinistra un fazzoletto di seta, del quale una ragazza afferra la estremità con la mano destra. Questa ragazza ha pur essa un fazzoletto, nella mano sinistra, che un altro ballerino coglie al volo alla estremità opposta colla mano destra. E così di seguito. E la lunga fila dei giovinotti e delle ragazze, alternati, si mette a correre battendo del piede destro per marcare il ritmo; si direbbe un serpente che snoda i suoi anelli. La corrente forma due figure: I.^a Figura: La prima coppia si ferma ed alza le braccia in cerchio al disopra delle teste: tutti passano sotto questo arco di trionfo.

II.^a Figura: L'ultima coppia si ferma, ed attorno ad essa gira la catena dei danzatori come un filo attorno al gomitollo. Quando l'intera catena è aggomitolata e serrata, il conduttore della Corrente muove in senso inverso con la sua ballerina, e il gomitollo si discioglie con rapidità vertiginosa.

Allora i danzatori non formano che un immenso semicircolo, i giovinotti piegano un ginocchio a terra e le braccia tese verso le ragazze, che si piegano un pò all'indietro, gli occhi semichiusi, e ridenti. In mezzo a queste risa, nel rumore dei baci scambiati, un uomo sopraggiunge: egli è vestito da soldato. Il coro, meravigliato, osserva il nuovo venuto. Questi, il cuore palpitante da soffocarlo, esita; egli non osa interrogare, non osa nemmeno avvicinarsi a quei gruppi curiosi. Finalmente, interroga i giovinotti.)

(Le Meneur de la Corrente fait voltiger une banderolle à laquelle se rallie la théorie des danseurs; puis il agite de la main gauche un mouchoir de soie dont une jeune fille saisit l'extrémité de la main droite. Cette jeune fille tient également un mouchoir de la main gauche qu'un autre danseur attrape au vol, de la main droite. Et ainsi de suite. Et la longue file de garçons et des filles alternés, se met à courir en frappant du pied droit pour marquer le rythme; on dirait un serpent qui déroule ses anneaux. La Corrente forme deux figures.

I.^e Figure: Le premier couple s'arrête et élève les bras en cercle au-dessus des têtes; la bande entière passe sous cet arc de triomphe.

II.^e Figure: Le dernier couple s'arrête, et autour de lui s'enroule la chaîne des danseurs comme un fil sur une pelote. Quand toute la chaîne est enroulée et serrée, le meneur de la Corrente tire en sens inverse avec la danseuse, et le peloton se desserre avec une rapidité vertigineuse.

Alors les danseurs ne forment plus qu'un immense demi-cercle, les garçons un genou en terre, les bras tendus vers les filles qui se renversent un peu en arrière, les yeux demi-clos, et riant. Au milieu de ces rires, dans le bruit des baisers échangés, un homme survient: il est vêtu en soldat. Le chœur surpris examine le nouveau venu. Et lui, le coeur battant à l'étouffer, hésite. Il n'ose interroger, il n'ose même pas aborder ces groupes curieux. Enfin, il interpelle les garçons.)

All.^{to} un poco mod.^{to}

The musical score is written for piano accompaniment. It consists of three systems of staves. The first system has a treble staff with a melodic line and a bass staff with a simple accompaniment. The time signature is 3/4. A dynamic marking of 'p' (piano) is present. The second system continues the melody and accompaniment. The third system includes a 'trium' marking above the treble staff and a dynamic change to 'mf' (mezzo-forte) followed by 'p' (piano) in the bass staff.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clefs). The treble staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together. The bass staff contains a supporting line with chords and single notes. There are some handwritten annotations above the treble staff.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The treble staff has a melodic line with a *trm* (trill) marking above the first measure. The bass staff continues the accompaniment with chords and moving lines.

Third system of musical notation, consisting of two staves. Both staves feature melodic lines with slurs and ties, indicating phrasing across measures.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The bass staff has a *mf* (mezzo-forte) dynamic marking. The system shows complex rhythmic patterns and phrasing in both staves.

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. This system features more intricate rhythmic figures and phrasing, with many beamed notes and slurs.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The bass staff begins with a *f* (forte) dynamic marking. The system concludes with a final cadence-like structure.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a melodic line in the treble clef and a supporting bass line in the bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#). The system contains four measures of music.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. The treble clef part has a series of chords and a melodic line. The bass clef part has a steady accompaniment. The system contains four measures of music.

Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The word "marcato" is written in the treble clef staff. The music includes a change in the bass clef part, which now has a treble clef. The system contains four measures of music.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature changes to two flats (Bb and Eb). The word "cres." is written in the treble clef staff. The system contains four measures of music.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature remains two flats. The system contains four measures of music, with a change in the bass clef part.

Sixth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The key signature remains two flats. The system contains four measures of music, with a change in the bass clef part.

tr

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The upper staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some with accidentals (flats and naturals). The lower staff contains a bass line with chords and moving lines. A trill (tr) is indicated above the first measure of the upper staff.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) at the beginning. The lower staff has a bass line with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Third system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) at the beginning. The lower staff has a bass line with chords and moving lines.

Fourth system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) at the beginning. The lower staff has a bass line with chords and moving lines.

Fifth system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) at the beginning. The lower staff has a bass line with chords and moving lines. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the second measure.

Sixth system of musical notation, continuing the grand staff. The upper staff features a melodic line with a trill (tr) at the beginning. The lower staff has a bass line with chords and moving lines.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs and a fermata over the final note. The left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present above the first measure.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand continues the melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present above the first measure.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A dynamic marking of *mf* is present above the first measure.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* is present above the first measure.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of one sharp (F#). The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and eighth notes.

First system of musical notation. The upper staff (treble clef) contains a melodic line with a slur over the first two measures and accents in the last two. The lower staff (bass clef) contains a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure and *p* in the third. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4.

Second system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with accents in the last two measures. The lower staff features a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure and *p* in the third, with a slur over the last two measures.

Third system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with accents in the last two measures. The lower staff features a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure and *p* in the third, with a slur over the last two measures.

Fourth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with accents in the last two measures. The lower staff features a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure and *p* in the third, with a slur over the last two measures.

Fifth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with accents in the last two measures. The lower staff features a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure and *p* in the third, with a slur over the last two measures.

Sixth system of musical notation. The upper staff continues the melodic line with accents in the last two measures. The lower staff features a bass line with a dynamic marking of *f* in the second measure and *p* in the third, with a slur over the last two measures.

First system of musical notation, consisting of two staves (treble and bass clef). The music features a sequence of chords and melodic lines in a key with three sharps (F#, C#, G#).

Second system of musical notation, continuing the piece with similar chordal and melodic textures.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings *ff* and *dim.* (diminuendo). The music includes a melodic line with a slur and a bass line with sustained chords.

Fourth system of musical notation, featuring dynamic markings *pp* (pianissimo) and *mf* (mezzo-forte). The music includes a melodic line with a slur and a bass line with sustained chords.

Fifth system of musical notation, featuring a melodic line with a slur and a bass line with sustained chords.

Sixth system of musical notation, featuring a melodic line with a slur and a bass line with sustained chords. The system concludes with a final chord.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features a series of chords and single notes, with a long slur spanning across the entire system.

Second system of musical notation, continuing the grand staff. It includes a dynamic marking *f marcato* in the right-hand staff. The notation shows a mix of chords and moving lines in both hands.

Third system of musical notation, featuring a complex texture with many chords in the right hand and more rhythmic movement in the left hand.

Fourth system of musical notation, showing further development of the musical ideas with various articulations and dynamics.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking *p* (piano) in the right-hand staff. The right hand has a melodic line with slurs, while the left hand provides harmonic support.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a dynamic marking *mf* (mezzo-forte) in the right-hand staff. The system shows a continuation of the melodic and harmonic themes.

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The first system begins with the instruction *stentato*. The second system includes the tempo marking *a tempo*. The fifth system features the dynamic marking *cres. sempre ed incalzando* and *ff*. The score contains various musical notations including notes, rests, slurs, and dynamic markings.

First system of musical notation, measures 1-4. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor) and a 3/4 time signature. The first measure has a *ritard.* marking. The second measure has a *pp* marking. The third measure has a *a tempo* marking. The notation includes treble and bass staves with various notes, rests, and dynamic markings.

Second system of musical notation, measures 5-8. The music continues with treble and bass staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings.

Third system of musical notation, measures 9-12. The music continues with treble and bass staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings. The final measure has a *ff marc. molto* marking.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The music continues with treble and bass staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The music continues with treble and bass staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The music continues with treble and bass staves. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings. The final measure has a *f* marking.

The image displays a musical score for piano, organized into six systems. Each system consists of a treble clef staff and a bass clef staff. The score is written in a key signature of one sharp (F#) and a 3/4 time signature. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic marking. The music features complex textures with frequent triplets in both hands, often spanning across bar lines. Slurs are used to group notes within phrases. The second system shows a continuation of these textures, with some chords in the treble hand. The third system features a more active bass line with many triplets. The fourth system includes a *V* (accents) marking above the treble staff. The fifth system continues the intricate patterns. The sixth system concludes with a *ff* dynamic marking and a *stacc.* (staccato) instruction for the bass line. The notation is dense, with many beamed notes and complex chordal structures.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef on the upper staff and a bass clef on the lower staff. The music features dense chordal textures in the treble and a more rhythmic bass line.

Second system of musical notation. The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides harmonic support. The instruction *f stacc.* is written in the middle of the system.

Third system of musical notation, continuing the piece with complex chordal patterns in the treble and a steady bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a melodic line in the treble with various ornaments and a supporting bass line.

Fifth system of musical notation, showing dense chordal textures in the treble and a rhythmic bass line.

Sixth system of musical notation, concluding the page with melodic lines in the treble and a supporting bass line.

The image shows a page of musical notation for piano, consisting of six systems of two staves each. The music is in a key with two sharps (F# and C#) and a 3/4 time signature. The notation includes various notes, rests, and dynamic markings such as 'ff' (fortissimo). Fingerings are indicated by numbers 7, 10, and 11. There are also some performance instructions like 'V' and 'Ary'.

pp

First system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff provides harmonic accompaniment. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present in the second measure.

m. s.

Second system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a dynamic marking of *m. s.* (mezzo-forte) in the fourth measure.

ff

Third system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the third measure.

marcatiss.

Fourth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a dynamic marking of *marcatiss.* (marcato) in the first measure.

ff

Fifth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure.

Sixth system of musical notation, consisting of two staves. The upper staff features a melodic line with slurs and accents. The lower staff has a dynamic marking of *ff* (fortissimo) in the second measure.

First system of a musical score. It consists of two staves, treble and bass clef. The treble staff contains a complex chordal texture with many sharps, while the bass staff has a simpler accompaniment with dotted rhythms.

Second system of the musical score, continuing the complex chordal texture in the treble staff and the accompaniment in the bass staff.

Third system of the musical score. The treble staff features a long, sweeping slur over several notes. The bass staff has a melodic line. The tempo marking *Presto* is centered in the system.

Fourth system of the musical score. The treble staff has a melodic line with a dynamic marking *m.d.* above it. The bass staff has a melodic line with a dynamic marking *m.s.* below it. A *ff* marking is present in the right-hand part of the system.

Fifth system of the musical score. Both staves feature a series of chords. The dynamic marking *tutta forza* is written in the right-hand part of the system.

AND.

3

Che! mi-no par-la? Non a-ve-te nul-la a dir-mi,
 Quoi! pas un mot? Vous ne trou-vez rien à me di-re

Lento.

Do-po u-na sì lun-ga as-sen-za? Voi, miei, a-miei e miei com-
 A-près une aussi lon-gue ab-sen-ce? Vous, les a-mis, les ca-ma-

- pa-gni, Neppur la ma-no mi por-ge-te? Do-lo-ri, mi-se-ria, pri-
 - ra-des, Vous ne me ten-dez pas la main?..... Souf-fran-ces, mi-sè-re, pri-

- gio-ne, Tor-tu-re del cor-po e del-l'a-ni-ma, Po-
 - son,..... Tor-tu-res du corps et du coeur..... M'ont-

A

- te - ro - no can - giar - mi co - sì Che a voi deb - ba di - re il mio
 - el - les à ce point chan - gé Que je doi - ve di - re mon

pp *p* *mf*

A

no - me?.. Io so - no An - dre - a!
 nom?..... Je suis An - dré - a!

f *ff* *ff*

(Il coro riavendosi a poco a poco dalla sua sorpresa)

(Le choeur, revenant peu à peu de sa surprise)

All^o mod.^{to}

LE RAG.
 LES FILLES

I GIOV.
 LES GARÇON

CON.

BAS.

Ma sì, è
 C'est pour - tant

Ma sì, è
 C'est pour - tant

All^o mod.^{to}

p

Ma sì, è ver, è lui! An-drea, buon
C'est pour-tant vrai, c'est lui! Bonjour, An-

ver, è lui! An-drea, buon dì! An-drea buon dì!
vrai, C'est lui! Bon-jour, An-drè! Bon-jour, An-drè!

Ma sì, è ver, è lui! An-drea, buon
C'est pour-tant vrai, c'est lui! Bonjour, An-

ver, è lui! An-drea, buon dì! An-drea, buon dì!
vrai, C'est lui! Bon-jour, An-drè! Bon-jour, An-dre!

3

dì! Buon dì! Si re - - sta sor - -
drè! Bon-jour! On est tout de

Si re - sta sor - pre - si co - sì
On est tout de mê - me sur - pris

dì! Buon dì! Si re - - sta sor - -
drè! Bon-jour! On est tout de

Si re - sta sor - pre - si co - sì
On est tout de mê - me sur - pris

f *mf* *dim.*

3

- pre - si co - si Nel ri - ve - - der un vecchio a - mi - co
 mê - me sur - pris Quand on re - - voit un viel a - mi

Nel ri - ve - der un vec - chio a - mi - - co,
 Quand on re - voit un viel a - - mi

- pre - si co - si Nel ri - ve - - der un vecchio a - mi - co
 mê - me sur - pris Quand on re - - voit un viel a - mi

Nel ri - ve - der un vec - chio a - mi - - co,
 Quand on re - voit un viel a - - mi

AND.

ad libitum 3

Mod.^{to} *ad libitum*

Di - te - lo pur: Che si cre - de - va sot - ter -
 Di - tes le mot: Quel'on croy - ait bien en - ter -

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

Che si cre - - de - - va ...
 Que l'on croy - - ait ...

A

ra to!... E che vo - le - te? Io so - prav -
- ré - Que vou - lez - vous, j'ai sur - ve -

A

- vis - sia tut - to!... Né il me - ri - to fu mi - a...
- cu à tout! Ce n'est pas de ma fau - te...

p

con anima

A

Non per - mi - se il ciel. eh io mo - ris - si.....
Dieu n'a pas vou - lu que je meu - re.....

f

I GIOV. (facendosi sempre più animo e battendogli amichevolmente sulla spalla)

Les GARÇ. (s'enhardissant de plus en plus, lui frappent amicalement sur l'épaule.)

Ah! il buo - no, il ca - ro An - dre - a!
Ah! ce bon, ce cher An - drè!

p

A

In ver, da - lun - gi - o tor - no! Tra' vi - vi co - me an - cor io
 Ah! cer - tes, je re - viens de loin! Com - ment je suis vi - vant en -

f *mf* *con anima*

si - a, E li - be - ro, il giu - ro, loi - gno - ro!...
 - co - re, Et li - bre, ma foi, je l'i - gno - re!

A

ALCUNI GIOVINOTTI.
 QUELQUES GARGONS.

E sia pur:
 Te voi - là:

Tut - to per il me - glio!
 tout est pour le mieux!

A

Per il me - glio?... Può dar - si!...
 Pour le mieux?... Peut ê - tre!

Or
 Re -

Un poco meno

A

guar - - - da, ... Nul - - la è can - gia - to qui in San -
 - gar - - - de, ... Rien n'est chan - gé dans Saint' E -

Un poco meno

p

7

(guardando d'intorno, soffocato dalla emozione)
 (regardant autour de lui, et suffoqué par l'émotion)

A

O mio Dio !...
 O mon Dieu !...

Le RAG.
 Les FILL.

I GIOV.
 Les GARÇ.

CONT. - t'E - le - na.
 - le - - ne.

BASS .

Tu ri - tro - vi - gli a -
 Les a - mis son res.

Tu ri - tro - vi - gli a -
 Les a - mis son res.

Tu ri - tro - vi - gli a -
 Les a - mis son res.

Tu ri - tro - vi - gli a -
 Les a - mis son res.

f

- mi - - ci diun di : Ma più lie - - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - - ges y

- mi - - ci diun di : Ma più lie - - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - - ges y

- mi - - ci diun di : Ma più lie - - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - - ges y

- mi - - ci diun di : Ma più lie - - ti in lor
 - tés les a - mis, Les vi - sa - - ges y

mf

AND. (con sforzo) (avec effort)

Mi di - - te che
 Vous di - - tes que

cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui...

cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui... (Si porta un fiasco di vino coi bicchieri)
 (On apporte un fiasco de vin avec des verres)

cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui...

cor Per - chè tor - na - to sei!
 sont moins tris - tes au - jour - d'hui...

f stent. *pp a tempo*

A

nul - la can - gia - to è nel vil - lag - gio?
rien n'est chan - ge dans le vil - la - ge?

A te sa -
A tu san -

A te sa -
A tu san -

A te sa -
A tu san -

A te sa -
A tu san -

f

mf

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

- lu - - - te!
- té!.....

mf Ec - ché, An - dre - a, tu non vuoi
mf Comment An - drè, tu ne bois

f

A

Gliè che...chiedo per - don... Gliè che in - nanzi tut - to, a me premea sa -
 C'est que...pardonnez moi... C'est qu'avant tou - te cho - se, J'au - rais vou - lu sa -

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

ber?!
 pas?!

The first system of the musical score features five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are in Italian and French. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet of eighth notes.

A

per ... Ed ho sì gran ti - mor..... Nul - la! Ma
 - voir... Et j'ai si grande peur..... Rien... Voi -

Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

Par - la,... qual ti - mor?.....
p Par - le,... que crains - tu?.....

The second system of the musical score continues with five vocal staves and a piano accompaniment. The vocal lines are in treble clef, and the piano part is in bass clef. The lyrics are in Italian and French. The piano accompaniment includes a piano (*p*) dynamic marking and a mezzo-forte (*mf*) dynamic marking. The system concludes with a double bar line and a key signature change to D major.

A

ec - co ... Qua - le fe - sta ri - cor - re qui ?... Per - ché, po - co
 - là. Quel - le fé - te cé - lè - bre - t'on ?... Pour - quoi... tout à

p

A

fa,... suo na van le cam - pa - ne al - la di - ste - sa ?... Per -
 l'heu - re... les clo - ches Sonnaient el - les à la vo - lé - e ?... Pour -

LE RAG.

Les F I L L E S

Ma ...
 Mais...

I GIOV.

Les G A R Ç.

Ma ...
 Mais...

CONT.

Ma ...
 Mais...

BASS.

Ma ...
 Mais...

ff

A

chè o.gnun il ve . sti . to in . dos . sò dei di di fe . sta ?
 - quoi cha_cun a t-il mis Ses ha . bits... du Ji - man - che?

Gli è che...
 C'est que...

Gli è che...
 C'est que...

Gli è che...
 C'est que...

Gli è che...
 C'est que...

mf

(contrasporto)
 (avec emportement)
 deciso

A

Su, par . la . te u . na buo . na vol . ta! Ah! ri . spon . de . te a
 Par - lez à vo - tre tour! Ah! ré . pon . dez . moi

SCENA VI. I Precedenti, la MADRE, la BIONDINETTA e il Sior CURATO.

SCÈNE VI. Les Précédents la MÈRE, la BIONDINETTE et le Sior CURATO.

(La Madre di Andrea, seguita dalla Biondinetta, appare sulla porta di casa.)

Lento (La Mère d'Andréa suivie de la Biondinette, paraît sur le seuil de la maison)

me!
donc!
I GIOV.

Les GARC.

Lento

Zitto! guar - da Andrea tua ma - dre...
Chut!... re - gar - de An - dré - a, Ta mè - re ...

Ciel! co - m'ein - vee -
Ciel! quelle est vieil -

- chia - ta!...
- li - e!

Oh!... Quan - to è
Oh!... qu'elle est

La Biondi - net - ta!...
La Bion - di - net - te.

stent.

rall.

Ben mod.to

(La madre riconosce il figlio. Ella manda un grido e sta per cadere bocconi
(La mère reconnaît son fils. Elle pousse un cri et elle va tomber lu

bel - - la!...
bel - - le!...

Ben mod.to

pp

..... allorchè Andrea le si precipita incontro e l'accoglie nelle sue braccia. Egli copre di baci i
face contre terre, lorsque Andréa se précipite et la reçoit dans ses bras. Il couvre de baisers les che-

The first system of music shows a piano accompaniment. The right hand features a melodic line with triplets and slurs, while the left hand provides harmonic support with chords and triplets. Dynamic markings include *cres.*, *a*, *poco*, and *a poco*. The key signature has two sharps (F# and C#).

bianchi capegli della madre. La Biondinetta, più padrona de' suoi sentimenti, nascondendo la propria angoscia,
veux blancs de sa mère. Alors la BiondINETTE, plus maîtresse de ses sentiments, cachant son angoisse,

The second system continues the piano accompaniment. The right hand has more complex rhythmic patterns with triplets and slurs. The left hand features a bass line with triplets and slurs. Dynamic markings include *f* and *ff*. The key signature remains two sharps.

cinge del braccio la vita della vecchia donna ed insiste per farla rincasare. La Biondinetta, Andrea e la Madre
passé un bras autour de la taille de la vieille femme et elle insiste pour la faire rentrer. La BiondINETTE,

The third system shows the piano accompaniment continuing. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a bass line with slurs and triplets. The key signature is two sharps.

fanno così qualche passo verso la casa.)
Andréa et la Mère font ainsi quelques pas vers la maison)

The fourth system concludes the piano accompaniment. The right hand has a melodic line with slurs and triplets. The left hand has a bass line with slurs and triplets. Dynamic markings include *f*. The key signature is two sharps.

(con voce rotta, alla Madre)

Molto moderato (d'une voix brisée, à la Mère)

La BION

La BION

La - scia - te - ci, mam - ma... Oh! i - o ve ne
 Lais - sez nous, mè - re... Oh! je vous en sup -

Molto moderato*pp*

La B

pre - go, ... Un sol mo - men - to... Bi - so - gna eh'io gli
 - pli - e, ... Rien qu'un mo - ment... Il faut que je lui

La B

par - li... Non man - che - rò di do - man - dar - vi io la pri - ma Sei duo - po a -
 par - le... C'est moi qui vous ap - pel - le - rai La pre - miè - re, s'il a be -

La B

- vrà Del vo - stro a - mor, dei vo - stri ba - ci ...
 - soin De votre a - mour, de vos bai - sers...

AND.

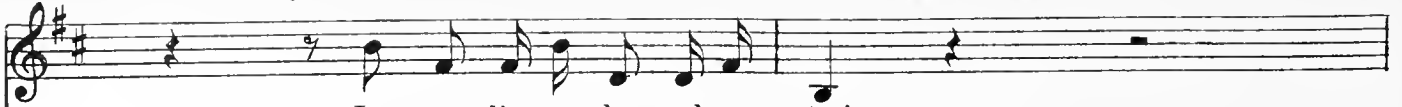
Ma per - ché al - lon - ta - nar mia
 Mais pour - quoi ren - vo - yer ma

(con fermezza)

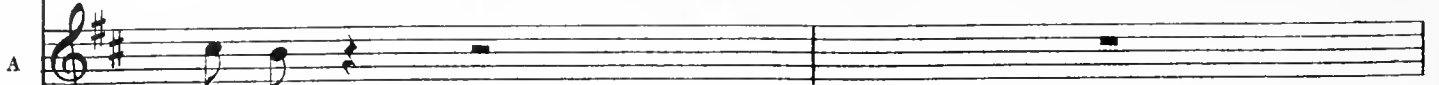
(La Madre è entrata in casa. Il coro si è allontanato.)

La BIOND. (avec fermeté)

(La. Mère est entrée dans la maison. Le chœur



Io vo-glio par-lar sol a te!
Je veux te parler seul à seul!



ma-dre?
mè-re?



La Biondinetta e Andrea sono l'una di fronte all'altro.)
s'est éloigné, La Biondinette et Andréu sont en face l'un de l'autre.)



deciso

calando sempre

ppp

ff

All^o mod^{to} ma deciso

(bruscamente)
(brusquement)

AND.

I mi - ste - ri non son per me, Né le mol - te pa -
Les mys - tè - res ne me vont pas, Ni les longs dis -

ff All^o mod^{to} ma deciso

- ro - le. Siamo fran - chi. Tu non m'a - mi più?.... È co -
- cours. Soyons francs. Tu ne m'ai - mes plus?.... C'est ce -

f *stent.*

La BION.
An - drea, m'a - scol - ta ...
E - cou - te moi.
(con subitaneo trasporto)

- sì?... Via! Sii sin - ce - ra Non vo' che una pa -
la?... Non! Par - le net: Réponds - moi d'un seul

f

- ro - la: sì, no. Tu non m'a - mi più, non è ver?
mot: oui, non. Tu ne m'ai - mes plus, n'est - ce - pas?

Lento

f *p*

La BIOND.

Ma si, io t'a - mo, An - dre - a. Sì, noi t'amia - mo
 Mais si, je t'ai - me, An - drè. Oui, nous t'aimons tou -

La B

AND. sem - pre.
 - jours.
 (sospettoso) È proprio ver, o Bion - di - net - ta, Che tu o - bli - a - to non
 (suspçonneux) Est - ce bien vrai, la Bion - di - net - te, Que tu ne m'as pas ou - bli -

A

m'ha - i? È pro - prio ver Che sempre ram - men -
 - é; Est - ce bien vrai Que tu t'es sou - ve -

Un po più mosso

A

ta - sti Le lun - ghe mie spe - ran - ze, Le mie ge - lo - si - e in -
 - nue et de mes longs es - poirs Et de mes ja - lou - ses fo -

Un po più mosso

un poco meno

A

sa - ne? Oh! il ca - ro mio pas - sa - to, ed an - che tri - ste al
 - li - es? Oh! le pas - sé si cher! si dou - lou - reux aus -

un poco meno p

stacc.

calando

A

cor! Quan - te vol - te me s'af - fac - ciò... Lag - giù, in mez - zo al - la
 - si! Que de fois il n'est ap - pa - ru Là - bas, dans la mè -

f

incalzando

A

mi - schia, Nel fer - vor del - la bat - ta - glia!
 - lée, au plus fort des ba - tail - les!...

f

Ben moderato

A

Quan - do fe - ri - to io fui (per po - co non - mo -
 Lors - que je fus bles - sé (car j'ai fai - li mou -

Ben moderato

p

A

rii) Col miopen - sie - ro io te - co vi - ve - va... E non po -
- rir,) C'est a - vec toi que j'ai vé - cu par la pen - sé - e Népouvant

A

- ten - do scriver - ti, ah - mè! a te par - la - vo; E nel feb -
pas t'è - cri - re, hé - las! je te par - lais; Je te di -

mf

A

- bril de - li - rio a te io con - fi - da - va Tut - to il mio a -
- sais dans le dé - li - re de la fiè - vre Tout mon a -

f

p

A

- mor, e i miei tor - men - ti, I so - gni av - ve -
- mour, ma pas - si - on, Mes ré - ves d'a - ve -

A

nir, Ed io ti sup-pli - ca - vo
 nir, Et je te sup-pli - ais

A

di es - ser mi fe - de - - - le...
 de me res - ter fi - dè - - - le...

Agitato

A

Quan - - do po - tei, par - ti - - - to
 Dès que j'ai pu, je suis par.

A

son A pie - - - dei - gnu - - do...
 ti A pied... cou - rant...

A

e co - me un la - dro... e, per ob - bli -
comme un vo - leur..... Et pour ou - bli -

A

- ar le fa - ti - - che, Tra
 - er la fa - ti - - gue,

A

me pen - sa - - vo: «Io la ri - ve -
 Je son - geais: «Je vais la re -

A

- drò ! >> Al - - fin, quan - do
 - voir ! >> Eu - - fin, quand je

A

giun - - to io fui Al ca -
 suis ar - - ri - ve' Au ca -

A

- nal del - - la Giu - dec - -
 - nal de - - la Giu - dec - -

A

- ca
 - ca

Ben moderato

A

Eglocchi mie - - i po - te - ron
 Et quand mes yeux ont a - per -

Ben moderato

pp

stentato

A

scor - ge - re L'ami - ca ter - ra in cui vi - ve Quan - t'ho
 - çu Ce coïn - de ter - re qui ren - fer - me Ce que

Lentamente

A

mai di piú ca - ro al mon - do, La ter - ra in
 j'ai de plus cher au mou - de, Cette île en

pp Lentamente *eres. sempre*

A

fior il pa - ra - di - so Che d'az -
 fleurs, ce pa - ra - dis Que le

ff *mf*

A

- zur ro av - vol - gon e il
 ciel et la mer en - ve -

pp *ppp*

assai lento

A

cie - lo eil mar,..... Si pie - gò il mio gi - noc - chio
 lop - pent d'a - zur,..... Mes ge - noux ont flé - chi.

pp

assai lento

A

Ed io scop - piat in pian - to
 Et je me suis mis à pleu - rer

pp

La BIOND.

And.^{no} sostenuto (cadendo in ginocchio innanzi a lui)
 (se jetant à genoux auprès de lui)

Molto calmo. An - dre - a? ben
 An - drè?..... Je

(Egli ha fatto qualche passo verso il banco; vi cade e singhiozza)

A

Co - me un bam - bin!..... (Il a fait quelques pas vers le banc; il y tombe et sanglote)
 Comme un en - fant!.....

And.^{no} sostenuto

p

pp

La B

ve - do che tu sof - fri, Ed io leggo in fon - do al tuo
 sens ce que tu souf - fres Et je lis au fond de ton

La B

cor... Si, si, ri - vi - ve - re il pas - sa - to E -
 cœur!... Oui, oui, re - vi - vre le pas - sé Est

La B

- glièi - nef - fa - bi - le con - for - to! E noi lo ri - vi - vre - mo in - sie - me; Ma
 u - ne con - so - la - ti - on, Et nous le re - vi - vrons en - sem - ble; Mais

La B

sap - pi do - mi - nar te - ste - so; sii più cal - mo; rin - franca il
 sois plus maî - tre de toi - mé - me; Sois plus cal - me; re - prends cou -

La B

co - re, E tu ve - drai che, con il tem - po, ... Al par di
 - ra - ge, Et tu ver - ras qu'avec le temps, Comme u - ne

La B

neb - bia mat - tu - ti - na, Tue pe - ne sva - ni -
 bru - me ma - ti - na - le, Tes pei nes s'é - va - noui -

La B

- ran - - - no... A' rai di no - stre te - ne -
 - ront..... A la clar - - té de nos 'en

ppp
tr.

dim. e *calando*
tr.

(La Biondinetta mette la mano sulla fronte ardente d'Andrea, che si abbandona a questa dolce pietà . Tutt'a un tratto, egli si inalbera : ha sentito il freddo dell'anello nuziale, e, pazzodi collera, afferra ambe le mani della giovane, che gli si avvinghia disperatamente.)

(La Biondinette pose la main sur le front brûlant d'Andréa, qui s'abandonne à cette douce pitié. Tout à coup il se dresse sur ses pieds : il a senti le froid de la bague de fiançailles, et, fou de colère, il saisit les deux mains de la jeune fille qui s'accroche à lui désespérément !)

La B

All^o mod^{to} e con fuoco

- rez - - ze!... Pie - tà!...
 - dres - - ses!... Pi - tié!...

ANDREA

molto rall.

Ah! la di - sgra - zia - ta!...
 Ah! la mi - sé - ra - ble!...

All^o mod^{to} e con fuoco

ff

(Andrea cerca sciogliersi. Egli vuole fuggire, e, poichè la Biondinetta non lo lascia, egli la trascina inginocchiata sino in mezzo alla scena.)

(*Andréa cherche à se dégager. Il veut fuir et comme la Biondinette ne le lâche point, il l'entraîne sur les genoux jusqu'au milieu de la scène.*)

La B

Ah!
Ah! (terribile)
(terribile) rit. e stent.

A

No!
Non!

L'a - nel - lo nu - zi -
L'an - neau de fi - an -

A

- al!... Co - lui che te lo diè va - da a cer -
- çail - les!... Que ce - lui... qui te l'a don - né S'enail - le donc le cher -

m.s.

A

- car - lo nel pro - fon - do del mar!.....
- cher Dans la pro - fon - deur de la mer!.....

(Le strappa l'anello e lo getta lontano)
(Il lui arrache la bague et la jette au loin)

La BIOND.

(furibondo)
(avec fureur)

Andre . a !
Andrè !

A Ah ! tu spo . sa d'un altro !...
Toi, la fem . me d'un autre !...

Ah, tu spo . sa d'un
Toi, la fem . me d'un

La B Gra . zia !
Grà . ce !

Gra . zia !
Grà . ce !

A al . tro !...
au . tre !...

No !
Non !

Pie . tà !
Pi . tié !

(Nel parossismo della collera e della disperazione)
(Au paroxysme de la colère et du désespoir)

A No !
Non ?

No ! E
Non ! Et

stentate

ff

La B An - dre - a, ti scon -
An - drè, je t'en sup -

A di - - - re che lag - giù,
di - - - re que là - bas,

f **Agitato** *mf*

La B - giu - - ro!... A. scol. ta, io te ne
- pli - - e!... E. cou. te, è cou. te -

A Fra or. ri. bi. li tor. tu. - - re, La sua im.
dans mes pi. - - res tor. tu. - - res, Son i -

La B sup. pli. co!... Ah, non giu. di. car. mi co.
- moi!... Oh! ne ju. ge pas de la

A - ma - - gin a me ap. pa. ri. - - va
- ma - - ge m'ap pa. rais. sait.....

p *f*

La B
- sì!..... Non dannar - mi sen - za sa -
sor - te!... Ne con - dam - ne pas sans sa -

A
Co - - me la Ver - gin pu - - ra, Ful -
Pu - - re com - me la Vier - - ge, A -

La B
- per, no! An - dre - a,... chio ti
- voir, non! An - drè,... lais - se -

A
- gen - - - te in un' au - re - - o - la D'un' e -
- vec une au - ré - o - - le D'é - - ter -

La B
pos - sa spiegar,... Con - ce - di chio ti par - li ...
- moi t'ex - pliquer,... Lais - se - moi te par - ler ...

A
- ter - na fe - li - ci - tà! O vi - si - on men -
- nel - le fé - li - ci - té! Stu - pi - de vi - - si -

La B

Ascolta!
Ecou.te!

Tut.to déi sa - pe - re...
Je vaistout te di - re...

A

- da - ce!
- on!

Io la invo - ca - - va
Je l'ap - pe - lais

nei pre - ghi mie - i, Men -
dans mes pri - è - res, Tan - dis

La B

Ah, tu non sai le co - se
Tu ne sais pas comment le

A

- tr'el - la... el - la si da - va, El - la si ven -
quel - le... el - le se don - nait, El - le se ven -

La B

co - me sono passa - te, ah!...
cho - ses se son passé - es Ah!

A

- de - va ad al - tri!... Ah!
- dait à quelque au - tre!... Ah!

Ma - le - di -
ma - lé - dic - ti -

molto lento

(La Biondinetta esaurite le forze, sta per soccombere sotto la maledizione di Andrea, ma ella fa uno sforzo supremo, si rialza, e, con un gesto di spavento, supplica Andrea di troncare l'anatema.)

(La Biondinette, à bout de forces, est près de succomber sous la malédiction d'Andréa, mais elle fait un effort suprême, se relève, et, avec un geste d'épouvante, supplie Andréa de ne pas achever l'anathème.)

Molto moderato

La B
Oh, mio Andre - a, non mi ma - le - dir! Nes - sun di
Non, An - dré ne me mau - dis pas! D'aucun de

A
- zion.....
- on!.....

Molto moderato *p*

f *pp*

La B
noi ha col - pa al - cu - na, E la fa - ta - li - tà, sol des - sa ci col -
nous c'en - est la fa - ute, C'est la fa - ta - li - té, c'est el - le qui nous

Molto moderato *p*

f *p* *f* *pp*

(Andrea si volta.
Ella s'avvicina)

Agitato

La B
- pi - sce... (Andréa se détourne. Tu do - ve - vi tor - nar... a scol - ta... in ca - po a un
frap - pe... Elle se rapproche.) Tu de - vais re - ve - nir... é - cou - te... au bout d'un

Agitato

pp *p*

La B
an - no, Eb - ben, l'an - no pas - sò... e il se - guìr lunghi
an, Or, l'annéa a pas - sé... de longsmois lont sui -

LaB

precipitato

me - si... Di tue nuo - ve pri - vie - ra - va - mo... E ti pos - so giu.
 - vi - e... Nous é - tions tou - jours sans nou - vel - les... Et je te fais ser.

Lento ad libitum

LaB

f ten. *mf*

- rar che pianto noi t'ab - biam! Tua ma - dre ed io so - lee - ra -
 - ment quenou - st'a - vans pleu - ré! Ta mère et moi nous é - tions

LaB

p *3* *3* *3*

(Dopo breve pausa)
(Après un temps)

- va - mo... El - la as - sai vecchia, ed io de - bole!... Tua ma - dre un
 seu - les... Lu - ne bienvielle, et l'au - tre fai - ble!... Ta mère un

LaB

Lentamente

di cad - de ma - la - ta... Al -
 jour tom - ba ma - la - de... A -

Lentamente

pppp *ppp legatiss.* *cres.*

La B

- lor, fe - de - le e vi - gi - le, E - gli si
 - lors, fi - - dè - le, vi - gi lant, Il a pris

sempre a poco a poco

La B

mi - se al su - o ca - pez - za - le... Per
place à son che - vet..... Pour

La B

da - - - re la vi - - - ta a tua ma - dre,
 ren - - - dre la vie à ta mè - re

m.s.

La B

E per sal - - var - ci da u - - na sven - -
 Et nous sau - - ver de la dé - -

La B

- tu - - - ra... Ah! io chiamo il ciel a te - sti - mo - nio: No, no, col -
 tres - - - se... Ah! j'en prends le ciel à té - moin, Nous n'a - vons

tr. m. m. tr. m. m.

pp cres. e

p

La B

- pe - vo - li non sia - mo, Nè scor - da - to mai noi t'ab -
 pas é - té cou - pa - bles, Nous ne t'a - vons pas ou - bli -

animando sempre

La B

- bia - mo; Sof - fer - to abbi - am... Sof - fer - - to or - ri - bil -
 - è; Non, nous a - vons souf - fert... souf - fert ter - ri - ble -

stent.

La B

- men - te, Ah, si, di tut - to: Del - la tua as - sen - za...
 - ment... Souf - fert de tout... de ton ab - sen - ce,

ff

pp

stentate

ff

pp

1 2 1

La B

Del - la tor - men - to - - sain - - cer - tez - - za, ... E in -
 De l' in - cer - ti - tu - - de cru - el - - le, ... Et

dim. *e.* 1 2 *calando*

La B

- fin... per la mi - se - ria!... Noi tra - scor - si ab - biam lun - ghi
 puis de la mi - sère aus - si!... Nous a - vons pas - sé de longs

p 6 6

La B

dì, Non spe - ran - do più dal - la vi - ta Se non la
 jours, N'es - pé - rant plus rien de la vi - e Si - non la

La B

mor - te! E la mor - te non vol - - le nè la ma - dre tu - a
 mort Et la mort n'a vou - lu ni de ta viel - le mè - re

mf marcato *mf*

(Andrea vorrebbe parlare: ella gli impone silenzio)
 (Andréu voudrait parler: elle lui impose silence)

La B

..... nè la tua po - vera fi - dan - za - tà... Non par - lar,... non ci ma - le -
 Nè de ta pau - vre fi - an - cée Ah! tais - toi,... ne nous maudis

La B

- dir!..... Ah! Deh, ta - ci ! trop - poin - giu - sto sare - - sti
 pas!..... Ah! tais - toi ! Ce se - rait trop in - jus - te

La B

A col - pi - re con li - ra tu - - a Quei che son
 De pour - sui - vre de ta co - lè - - re Ceux qui sont

(I singhiozzi spezzano la voce della Biondinetta)

(Les sanglots brisent la voix de la Biondinetta)

B

de - gni di pie - tà!..... Si,... di pie - -
 di - gnes de pi - tié!..... Oui,... de pi - -
 assai lentamente

ppp molto lento

ppp *morendo*

La B

- tà!...
- tié!...

(Andrea si copre il viso con le mani)
(Andréa se couvre le visage de ses deux mains)

AND. *f*

Pos - sente Id. di - o ! Pos - sente Id.
Dieu tout puis - sant ! Dieu tout puis -

A

- di - o ! Per - ché mi la - scia - sti la vi - ta ? Pos - sen - te Id.
- sant ! pour - quoi m'avez vous lais - sé vi - vre ? Dieu tout - puis -

p

(Andrea e la Biondinetta sono accasciati per l'irreparabile dolore, ed essi non vedono nè odono il Sior Curato, che s'avvicina con le mani protese)
(Andréa et la Biondinette son accablés par l'irréremédiable douleur, et ils ne voient pas, ils n'entendent pas le Sior Curato, qui s'approche, les mains tendues.)

A

- di - o !
- sant !

Il Sior CUR.
Le Sior CUR.

(Con profonda tristezza e grande bontà)
(Avec une profonde tristesse et une grande bonté)

Io sof - fro pel vo - stro sof -
Je souf - fre de vo - tre souf -

pp

S.C.

_fri - re, miei fi - glio - li! Io pian - go con voi... *Id*
 - fran - ce, Mes en - fants! Je pleure a - vec vous. *Les*

S.C.

pian - to fa sì ben. Pian - giam! Va - da lungi li - ra da
 lar - mes font du bien. Pleu - rons! Et sur - tout soyons sans co -

S.C.

no - i: Nè sia prail lab - bro al le ram - po - gne, Poi - ché
 - lè - re: Ne nous fai - sons aucun re - pro - che, Car per -

S.C.


niu - no qui le mer - tò..... Fi - da
 - son - ne i - ci n'en mè - ri - - - - te... *Lais - se*

(Movimento di protesta di Andrea)
 (Mouvement de révolte d'Andrea)

S.C. 
 nel no-stro amor,.... sì, fi-dain noi, An-dre - a: Tu non
 - toi donc ai-mer,... Oui, lais-se nous t'ai-mer: Il ne faut



f *p*

S.C. 
 de - vi re-sta-re co - sì con quel lam-po si - ni - stro Ne-gli occhi
 pas que tu restes ain - si A-vec de la mé-chan-ce - té. Dans tes



p *p*

S.C. 
 tuo - i si dol-ci un-di! Non fa me - stier chetu ten.....
 yeux au-tre-fois si bons. Il ne faut pas non plus que tu t'en

(Andrea fa per allontanarsi)
 (Andréa veut s'éloigner) *affrett.*



p *f* *rimettendo il*

S.C. 
 va - da Lasciando a noi la tri - stez - za, il rim - pian - to, e
 ail - les Ennouslais - sant de la tris - tes - se, Des re - grets, et



tempo

ANDR.

(con un grido straziante)
(avec un cri déchirant)

S.O.

for - se (ch'il sa ?) dei ri - mor - si... Su, via, An - dre - a...
mé - me (qui sait ?) Des re - mords. Al - lons, An - drè.....

f

An -
An -

alando

ppp

A

. dre - a non e - si - ste più!
- drè n' e - xis - te plus!

Allegro con fuoco
(A questo grido, si accorre. Le ragazze restano prima
(A ce cri, on accourt. Les jeunes filles restent d'abord

Allegro con fuoco

ff

A

sulla porta delle loro case, spaventate dalla disperazione di Andrea)
sur le seuil des maisons, effrayées par le désespoir d'André)

fff stentate

Moderato

AND.

No! non e - si - ste più! E - gli è mor - to; e fo - ste
An - drè n'ex - is - te plus! Il est mort; et c'est

voi,... voi,... che l'uc - ci - de - ste!... E de - gli stra - zi del suo
vous,... vous,... qui l'a - vez tu - é!... Et des dé - pouil - les de son

cor voi ne fa - ce - ste la vostra gio - - - - ia! In -
cœur Vous a - vez fait vo - tre bon - heur!..... Ar -

- die - - - tro! Qui più non v'ha che un - - - - i -
- riè - - - re! Il n'y a plus i - ci Qu'un sol -

Lentamente

A

- gno - to solda - to che pas - sa!
- dat in - con-nu, qui pas - se!
S. CUR.

Ch'ei pas - si pur, ma ch'ei ram -
Qu'il pas - se, mais qu'il se sou -

Lentamente.

p

(interrompendolo)
(l'interrompant)

presto

A

Di rammen - tar chi mai qui par - la, Quan - do appun - - to lob -
Qui par - le de se sou - ve - nir Au moment où l'ou -
S. C.
- men - ti...
- vien - ne...

stacc.

A

- bli - - o tri - on - fa im - pu - den - te? La so - sta fugià troppo lun - ga cre -
- bli triomphè in so - lem - ment?.... La hal - te fut dé - jà trop lon - gue, croyez.

pp

La MADRE
La MÈRE

Fi - glio!
Fils!

(Egli respinge con violenza la Biondinetta, corre alla riva e salta nella Gondola Nera, ma la madre sopraggiunge, e, a sua volta, tende le braccia verso Andrea)
(Il repousse violemment la Biondinetta, court au rivage et saute dans la Gondole Noire, mais la Mère survient, et, a son tour, elle tend les bras vers Andréa)

- detemi... fa - te - mi largo! Ad - di - o!
- moi... Fai - tes - moi pla - ce! A - dieu!

Lento

Ed io, mio fi - glio? Ed i - o?
Et moi, mon fils? Et moi?

(ritorna correndo) *molto calmo*
(revient en courant)

O ma - dre mi - a!... A -
Ma pauvre mè - re!... E -

- scolta. Ti ba - sta il cor di seguir - mi lag - giù, lontan, lon -
- cou - te. Te sens - tu la for - ce De me sui - vre là - bas, bien loin. Très -

ff

(Andrea, additando il vasto orizzonte)
(Andréa, montrant le large horizon)

La M

Do - vun - - que vor - rai, fi - gli o mio, ti se - gui - rò !
Où tu me con - dui - ras, Mon enfant, j'i - rai.

A

- tan ?
- loin ?

(Scoppio di allegre risate nei traghetti.)
(Eclat de rire d'allégresse sous les traghetti.)

Nello stesso momento in cui egli, con la Madre, mette piede nella Gondola, Gianni e i suoi amici, ignorando quanto accade, sbocciano sulla piazza. Gianni scorge Andrea. Egli fa tacere gli amici e fa per andare verso il suo sfortunato rivale. Il Sior Curato e la Biondinetta con un gesto glielo impediscono.)

(A l'instant même ou il monte avec sa Mère sur la Gondole, Gianni et ses amis, ignorant ce qui se passe, débouchent sur la place. Gianni aperçoit Andréa. Il fait taire ses amis et il veut aller à son rival malheureux. Le Sior Curato et la BiondINETTE, d'un geste l'en empêchent.)

A

Vien

Viens (Scoppio di risa)
(Eclat de rire)

La Voce di un Gondoliere

(La Voix d'un Gondolier)

Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.

A Gianni fe - li - ci - tà!
A ton bonheur, Giun - ni!

(parlato)
(parlé)

STEN.

4 BASS.

Ah! ah ah ah ah ah ah.
Ah! ah ah ah ah ah ah.

(Andrea dà col piede un colpo alla riva e la gondola s'allontana rapidamente)
(Andrea donne un coup de pied au rivage et la gondole s'éloigne rapidement)

Moderato con brio

AND.

f > >

Vien! Vien!
Viens! Viens!

UN GIOVANE GONDOLIERE
UN JEUNE GONDOLIERS

Fe - li - ci - tà!.....
A ton bonheur!.....

Fe - li - ci - tà!.....
A ton bonheur!.....

Fe - li - ci - tà!.....
A ton bonheur!.....

Moderato con brio

Largo maestoso

FINE DELL' OPERA